



MÉMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLÔME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPÉCIALITÉ :
DIALECTOLOGIE

Présenté par : MELAZ Sonia
OUAAD Nadia

THÈME

**Étude comparative du champ lexical de la
maison traditionnelle Kabyle entre deux
régions (Larbaa Nath Irathen et Sidi Aich) sur
le plan morphologique et sémantique**

Sous la direction de : DJEMAI Salem

Jury :

- (Président)
- (Rapporteur)
- (Examineur)

Session

2014-2015



MÉMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLÔME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPÉCIALITÉ :
DIALECTOLOGIE

Présenté par : MELAZ Sonia
OUAAD Nadia

THÈME

**Étude comparative du champ lexical de la
maison traditionnelle Kabyle entre deux
régions (Larbaa Nath Irathen et Sidi Aich) sur
le plan morphologique et sémantique**

Sous la direction de : DJEMAI Salem

Jury :

- (Président)
- (Rapporteur)
- (Examineur)

Session

2014-2015

Remerciements

Au terme de ce travail, nous tenons à exprimer notre gratitude et nos remerciements pour toutes les personnes qui ont contribué à sa réalisation.

Nous tenons tout d'abord à remercier M^r DJEMAI Salem, notre encadreur pour son aide, ses conseils, son encouragement et surtout sa disponibilité dans ce travail.

Nous présentons nos sincères remerciements à tous ceux qui nous ont apporté leurs soutiens, nos familles et nos amis.

Nos profonds remerciements vont aussi pour les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

Dédicaces

Dieu, merci de nous avoir donné le courage et la patience pour aboutir
à notre objectif tant attendu.

Je dédie ce modeste travail :

A mon cher frère Mhenna, celui qui m'a tant aidé avec ces précieux
conseils, son sacrifice et sa compréhension. Je te dédie le fruit de ton
éducation et tes sacrifices, que dieu l'accueille dans son vaste paradis.

A mes chers parents :

A ma mère qui m'a beaucoup encouragé dans mes études et a veillé
sur moi avec d'amour et d'affection et qui a partagé avec moi mes
joies et mes peines.

A mon père, je le remercie pour tout ce qu'il a fait pour moi.

A toi ma chère sœur : Nacera.

A la famille Ouaad et Lounnas.

A mes chères copines.

A ma binôme : Sonia

A tous ceux qui connaissent et estiment Nadia.

Nadia

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

A mes chers parents :

A celui qui m'a tant aidé avec ces précieux conseils, son sacrifice et son confiance, à toi mon cher papa.

A celle qui m'a donné naissance et a veillé sur moi avec tant d'amour et de tendresse, à toi ma chère maman.

A mes chers frères : Faouzi, Nadir, Mouloud.

A ma grande mère qui ne cesse d'espérer ma réussite.

A mon cher mari : Hakim

A mes chers copines

A ma binôme : Nadia

Sonia

Abbreviations

Les abréviations

Liste d'abréviation

Larbaa Nath Irathen : LNI

Affenssou: af

Tawwirt mekren: taw

Ait atelli: atl

Aguemoune: agm

Sidi Aich: SDH

Imaghdacen: im

Tilioucadi: tili

Louta: lout

Tadekant: tad

Exemples: Ex

Amedya: Md

Etat libre: EL

Etat d'anexsion: EA

Quantité géographique informatique système: QGIS

Système de transcription

- Le système de transcription adopté est celui utilisé dans la notation usuelle berbère.
- API : Alphabet phonétique international.

Les voyelles

En berbère il ya que trois phonèmes :

I : voyelle antérieur fermée.

U : voyelle postérieur fermée.

A : voyelle ouverte.

Les semi-voyelles : y, w.

Les consonnes

	Labiales	Dentales	Sifflantes	chuintantes	vélaires	uvulaires	pharyngales	laryngale
Occlusives	b f	d t ɖ ɟ	ts ğ	j	k	ɣ q		
Spirantes		ð θ	s z ʃ ʒ	c č		χ x	ħ ε	h
Nasales	m	n						
Latérales		l r						

Introduction générale

Introduction générale

Introduction

La langue berbère constituée de plusieurs dialectes, est répartie sur un grand espace géographique allant de l'Océan Atlantique à l'ouest jusqu'en Egypte à l'Est ; de la mer Méditerranée au Nord jusqu'en Afrique Sub-saharienne au Sud. Selon CHAKER S : « *malgré la dispersion géographique, malgré l'absence de pôle de normalisation et en dépit de la faiblesse des échanges, les données structurales fondamentales restent les mêmes partout. Le degré d'unité des parlers berbères est tout à fait étonnant eu égard aux distances et vicissitudes historiques* » (CHAKER S., 1995 : 2292). Le Kabyle constitue l'un des parler de la langue Berbère renfermant en son sein des variantes sous forme des parlers régionaux. Fortement traitée ces dernières années, la diversité de la langue Berbère a créé une diversification linguistique au sein d'un même dialecte.

Notre travail a porté sur la variation intra-dialectale sur les plans morphologique et sémantique, concernant les parlers Kabyle de la région de Larbaa Nath Irathen (Tizi Ouzou) et la région de Sidi Aich (Bejaia). Cette comparaison nous a permis de situer les divergences et les convergences caractérisant ces deux parlers en ce qui concerne le lexique relatif à l'habitat traditionnel.

Problématique

A cet effet, il y a lieu de répondre à deux questions importantes à suivre :

Situer les points de divergence et de convergence de ces deux parlers ?

Situer la partie du champ lexical la plus sensible ainsi que la plus affectée par ces variations linguistiques ?

Choix du sujet

La diversité des parlers Kabyles ainsi que le manque d'études géolinguistique intra dialectales, nous ont conduits à réaliser une étude comparative du champ lexicale de la maison traditionnelle entre huit parlers kabyle, dans la daïra de Larbaa Nath Irathrn (Affensou, Ath Ateli, Tawrirt Mekren, Aguemoune) de la wilaya de Tizi Ouzou et dans la région de Sidi Aich (Imeghdacen, Tiliouacadi, Loutan, Tadekant) de la wilaya de Bejaia.

A cet effet, l'étude comparative constitue une option méthodologique surtout dans le domaine de la dialectologie.

L'objectif

Notre étude comparative a pour but de collecter le lexique de la maison traditionnelle kabyle afin d'élaborer un Atlas linguistique, concernant le dialecte Kabyle d'une part et servir de base à l'élaboration de projets dialectologiques tels que la standardisation et l'unification de la langue berbère à travers ses différents dialectes d'autre part.

Introduction générale

Cadre théorique

Notre travail s'inscrit dans l'approche théorique variationniste afin de cerner la variation qui existe.

Il s'agit d'une analyse comparative visant à rechercher les divergences existantes dans les deux régions.

Cadre méthodologique

Notre mémoire s'intègre dans le domaine de la dialectologie berbère et en particulier, le dialecte kabyle puisque il s'agit d'une comparaison intra dialectale.

La technique de la recherche de l'information recueillie consiste en le traitement et l'analyse de toute l'information recueillie sur le terrain.

Le traitement consiste en le filtrage de toute l'information recueillie à savoir séparer l'information utile de l'information superflue voire inutile.

Pour l'analyse, notre étude s'est basée sur trois niveaux : morphologique et sémantique. Dans ce cas, nous n'avons qu'à répartir notre recherche en trois grands principaux chapitres.

Dans chaque chapitre en donne des définitions à certains concepts pour éviter l'ambiguïté.

- Le premier chapitre consiste à étudier les différentes variantes morphologiques et aussi les emprunts.
- Quand au deuxième chapitre nous l'avons consacré à l'étude sémantique. Nous allons étudier les convergences et les divergences au plan sémantique.
- Enfin, le dernier chapitre consiste à l'analyse des cartes :

Au premier temps, nous avons dégagé les coordonnées géographiques d'altitude et de longitude à l'aide de Google Map, puis nous avons localisé les points d'enquêtes sur la carte, ensuite nous avons insère les données dans notre système pour avoir finalement des cartes géolinguistiques qui représentent la variation.

Le corpus et la méthode de recueil

Nos travaux de recherche et de collecte de l'information se sont déroulés d'une part dans la région de LNI au niveau des points d'enquête : (Affensou, Ath Atelli, Aguemoune, Tawirt mekren) et d'autre part dans la région de SIDI AICH au niveau des points d'enquête à savoir : (Imaghdacen, Tiliouacadi, Louda, Tadekant). Nous avons utilisé une méthode directive où nous avons demandé à nos informateurs de nous parler sur la maison traditionnelle.

La description que nous entamons porte sur un corpus dont une partie est collectée et enregistrée par nous même en Mars 2015.

Introduction générale

Un corpus est un recueil d'informations auprès des personnes sur le terrain afin d'approfondir les travaux de recherche sur le thème « Maison Traditionnelle » dans une première phase.

La deuxième phase a consisté en le traitement et l'analyse de toutes les informations recueillies sur le terrain.

Présentation des informateurs

Notre échantillon est composé de quatre (04) informateurs de chaque région celle de LNI et de SIDI AICH.

Les informateurs de Larbaa Nath Irathen

Nom	Age	Sexe	Village	Profession	Situation linguistique
CH - OU	85	Fémin	Tawrirt Meqren	Femme au foyer	Monolingue
S - F	83	Fémin	Ait Atelli	Femme au foyer	Monolingue
M - A	63	Masculin	Affensou	Directeur	Plurilingue
I - M	78	Fémin	Aguemoune	Femme au foyer	Monolingue

Les informateurs de Sidi Aich

Nom	Age	Sexe	Village	Profession	Situation linguistique
T - M	84	Féminin	Imeghdacen	Femme au foyer	Monolingue
B - M	78	Masculin	Tilioucadi	Agriculteur	Trilingue
CH - Z	75	Féminin	louta	Femme au foyer	Monolingue
A - F	80	Féminin	Tadekant	Femme au foyer	Monolingue

Présentation des terrains d'enquêtes

A) Larbaa Nath Irathen

a.1 Affensou : Est un village Kabyle de la commune de Larbaa Nath Irathen dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Tizi Rachid

Sud : Aguemoun

Est : Imeinsren

Ouest : Tighilt

a.2 Tawrirt Mekren : Est un village Kabyle de la commune de Larbaa Nath Irathen dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Elle est délimitée :

Introduction générale

Nord : Larbaa Nath Irathen et aboudid

Sud : Ath yanni

Est :Imaatuqen

Ouest : Ath Atelli et Ath frah

a.3 Ait Atelli : Est un village Kabyle de la commune de Larbaa Nath Irathen dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Larbaa Nath Irathen

Sud : Ait frah

Est : Tawrirt Mekren

Ouest : Aguemoun et Azouza

a.4 Aguemoun : Est un village Kabyle de la commune de Larbaa Nath Irathen dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Affensou

Sud : azouza

Est : Larbaa Nath Irathen et Ath Atelli

Ouest : Taza et Azouza

B) Sidi Aich : dans la région de Sidi Aich on a repérait nos points d'enquête selon deux daïra (Sidi Aich et Chemini).

b.1 Imeghdacen : Est un village Kabyle de la commune d'Akfadou dans la wilaya de Bejaia. Il est délimité :

Nord : Ath Aamara

Sud : Forêt d'Akfadou

Est : Zioui

Ouest : Tigrouja

b.2 Tiliouacadi : Est un village Kabyle de la commune Souk Oufella dans la wilaya de Bejaia. Elle est délimitée :

Nord : Aourir et Tasga

Sud : Barkouk

Est : Iayaten

Ouest : Souk Oufella

b.3 louta : Est un village Kabyle de la commune de Chemini dans la wilaya de Bejaia. Elle est délimitée :

Nord :Tighilt

Sud : Boumlal et Iayaten

Introduction générale

Est : Larbaa

Ouest : At Zaddi et Tissira

b.4 Tadekant : Est un village Kabyle de la commune de Tinebdar dans la wilaya de Bejaia. Elle est délimitée :

Nord : Hammam silane

Sud : Irouflen

Est : Ikherban

Ouest : Tighdiwin

Chapitre I

Analyse

Morphologique

Dans ce premier chapitre, nous nous intéressons à l'étude morphologique des unités lexicales et pour cela on est tenu d'analyser :

- La dérivation
- La composition
- Les emprunts

I. La morphologie

« *En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe* » (DUBOI J., 1994 : 311).

En berbère, c'est au niveau de la synthématique qu'on peut dégager les traits qui structurent la langue.

Selon A. MARTINET : « *le synthème est un signe linguistique que la commutation révèle comme résultant de la combinaison de plusieurs signes minima, mais qui se comporte vis-à-vis des autres monèmes de la chaîne comme un monème unique* » (MARTINET A., 1985 : 37).

La synthématique a deux procédures fondamentales :

- la dérivation : lexème + morphème.
- La composition : lexème + lexème.

I.1. La dérivation

C'est un procédé de formation de nouvelles unités lexicales, elle est très fréquente et productive dans le domaine berbère. « *La dérivation est le pivot non seulement du lexique mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbal* » (CHAKER S., 1991 : 179).

Il y a deux types de dérivation

- La dérivation de manière.
- La dérivation d'orientation.

I.1.1. La dérivation de manière : « *la dérivation de manière ou dérivation expressive qui relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponible pour de nouvelle formation)* » (HADADDOU M. A., 2000 : 241).

La dérivation de manière s'obtient par deux manières :

- Par redoublement.
- Par affixation.

Nous avons trouvé quelques dérivés expressifs dans notre corpus.

➤ **Par redoublement totale d'une consonne radicale**

Ex :

Tiyeryert \longrightarrow yr tic₁c₂c₁c₂t

Remarque : Le redoublement total est à base bilitère.

➤ **Par redoublement partiel d'une consonne radicale**

Ex :

Nom	Racine	Schème
Tagrurt	Gr	tac ₁ c ₂ uc ₂ t
Taqacuct	Qc	tac ₁ ac ₂ uc ₂ t
Adɣay	dy	ac ₁ c ₂ ac ₂
Aebdar	Dbr	ac ₁ c ₂ c ₁ ac ₃

I.1.2. La dérivation grammaticale

« Elle consiste à combiner des morphèmes grammaticaux, en nombre très réduit et liste fermée, avec des lexèmes » (BERKAI A. A., 2007 : 38).

« La dérivation d'orientation ou grammaticale qui relève d'un inventaire fermé mais très vivant (les affixes, en nombre très réduit, sont réutilisables avec n'importe quelle base, y compris les bases empruntées. » (HADADDOU M. A., 2000 : 241).

Ce type de dérivation est plus productif dans la langue berbère (kabyले).

Ex :

	Nom/verbe	Racine	Schème
Monolitere	Ssu	S	C ₁ u
Bilitère	Ijdi	Jd	ic ₁ c ₂ i
	Takanna	Kn	tac ₁ C ₂ a
	Tarbut	Rb	tac ₁ c ₂ ut
Trilitère	Tacraft	crf	tac ₁ c ₂ ac ₃ t
	Aekkan	dkn	ac ₁ C ₂ ac ₃
	Aebdar	dbr	ac ₁ c ₂ c ₁ ac ₃

I.1.2.1. Les dérivés nominaux

- **Le nom d'action verbale**

Il renvoie à une action ou à un état général.

Ex :

Le verbe	Le nom d'action
Qen	Tuqna
Bnu	Lebni
Slay	Aslay
yez	Tayuzi

- **Le nom d'agent**

« *Le nom d'agent est actif (acteur ou auteur du procès), le nom d'agent est passif (subit l'action ou en est bénéficiaire)* » (NAIT ZERRAD K., 2001 : 102).

Ex:

Le verbe	Le nom d'agent
Bnu	Abennay
Rqem	Areqqam
Xleḍ	Axellaḍ

- **Le nom d'instrument**

Certains noms sont formés de la même manière que le nom d'agent.

Ex :

Le verbe	Le nom d'instrument
ṣleḥ	Imeṣlaḥ
Hrez	Amehraz
Sekker	Tassekkart

- **Le nom concret**

« *Le nom d'action renvoie à « l'action » dans sa généralité et le nom concret l'a décrit dans sa manifestation ou sa réalisation* » (HADADDOU M. A., 2000 : 242).

Ex :

Le verbe	Le nom concret
Gzem	Tigezmi
Qen	Tamuqint

- **Les dérivés adjectivaux**

« L'adjectif exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom (être animé ou chose) auquel il se rapporte ». (NAIT ZERRAD K., 2001 : 103).

Ex:

Nom	Adjective
Tumlilt	Amelal
Akal uzwiḡ	azeggay

I.1.2.2. les marques obligatoires des noms

I.1.2.2.1. le genre

En berbère il existe deux genres; le masculin et le féminin.

I.1.2.2.1.1. le masculin

Le nom masculin en berbère commence généralement par une voyelle initiale :

a, i, u

Ex:

axxam

Ajgu

Iyed

Imeṣleḥ

- Dans notre corpus il ya des noms masculin qui commencent par des consonnes :

Ex:

Lḥid

Ssqef

Lemqes

- La majorité des noms masculins qui commencent par des consonnes sont des emprunts.

I.1.2.2.1.2. le féminin

Les noms féminins se forment généralement par la suffixation de la marque féminin « t.....t » ou bien par l'adjonction de la forme « t.... ø » au nom masculin.

Ex:

Masculin	Féminin
Acmux	Tacmuxt
Axxam	Taxxamt
Adekkan	Tadekkant
Imesleḥ	Timesleḥt

- ❖ Dans certains cas les noms féminins sont uniquement caractérisés par un « t » initial et une voyelle finale :

Ex :

takanna
Tazeqqa
Tasga
Tarfa

Certains noms féminins n'ont pas de masculin correspondant :

Ex :

Tamurt
Tumlilt
Tassara

Certains noms masculins n'ont pas de féminin :

Ex : akal

I.1.2.2.2. Le nombre

Le nom berbère en général connaît l'opposition du nombre. D'une façon générale, le monème kabyle se met au singulier ou au pluriel selon les contextes, mais il reste le même monème, on distingue trois types de pluriel :

- le pluriel externe (ajout d'un suffixe)
- un pluriel interne (alternance vocalique)
- un pluriel mixte (suffixe et alternance interne)

I.1.2.2.2.1. Le changement de la voyelle initiale

Dans ce cas, l'opposition du nombre (singulier/pluriel) se réalise par le changement de la voyelle initiale.

Ex :

Le genre	singulier → pluriel /a/ → /i/
Masculin	abudid → ibudiden aɛlaw → iɛlawen afeggeg → ifeggagen acbayli → icbayliyen
Féminin	tassara → tissariwin takwat → tikwatin tacraft → ticrafin takufit → tikufatin
	Voyelle /i/ → /i/
Masculin	inyi → inyen ijdi → ijdiyen imeşlah → imşelhen iyed → iyiyden
Féminin	Tiymart → tiyemmar Tiyeryert → tiyeryrin Tigejdit → tigejda
	Voyelle /u/ → /u/
Féminin	Tumlilt → tumlilin

➤ dans notre corpus on n'a pas des noms masculins qui ont la forme « u »-----« u »

I.1.2.2.2. La suffixation (pluriel externe)

Ce pluriel résulte de la suffixation d'un ou plusieurs éléments au nom. Ce suffixe diffère en passant du masculin au féminin. Dans la marque initiale « t » du féminin n'est pas indispensable puisque cette autre marque lui sert de reprise. Quand à « t » final, elle disparaît presque systématiquement en passant au pluriel. Elle se forme en ajoutant des suffixes et le changement de la voyelle initiale.

Ex :

Le genre	Singulier	Pluriel	Modification
Masculin	Ablaḍ	Iblaḍen	Suffixation « en »
	Acbayli	Icbayliyen	Suffixation « yen »
	Adekkān	Idekkānen	Suffixation « an »
	Aḍyay	Iḍyayen	Suffixation « en »
	ajgu	Ijga	« u » devient « a »
Féminin	Tagrurt	Tigrurin	Suffixation « in »
	Tacmuxt	Ticmuxin	Suffixation « in »
	Tabeqsit	Tibeqsiyin	Suffixation « yin »
	tarbut	Tirbuyin	Suffixation « yin »

- le pluriel externe pour ces noms se forme par la suffixation d'une consonne et le changement de la voyelle initiale.

I.1.2.2.2.3. Alternance vocalique (pluriel interne)

L'alternance vocalique est appelée pluriel interne : « *il se forme par alternance d'une voyelle interne (et plus rarement d'une consonne), sans suffixe* » (NAIT ZERRAD K., 2001 : 36).

Ex :

Le genre	Singulier	Pluriel
Masculin	- a - i	- u - a
	Aḍajin	Iḍujan
	Ayanim	Iyunam
Masculin	a	u
	asalas	isulas
Féminin	a - u	u - a
	Taqacuct	Tiqcac
	A	U
	takanna	Tikunna

I.1.2.2.2.4. Alternance vocalique + suffixe (pluriel mixte)

Ce type de pluriel est formé sur la base de la combinaison des deux pluriels, il y'a à la fois alternance vocalique et suffixation.

Ex :

Singulier	Pluriel	Le changement
Takufit	Tikufatin	Alternance vocalique « i » devient « a ». suffixation « in ».
Lsas	Lsisan	Alternance vocalique « a » devient « i ». suffixation « an ».

I.1.2.2.3. L'état

Le nom en berbère connaît également l'opposition des deux états (états libres et états d'annexion).

I.1.2.2.3.1. L'état libre

« On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme. » (IMARAZEN M., 2007 : 28).

I.1.2.2.3.2. L'état d'annexion

« L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux. » (NAIT ZERRAD K., 2001 : 38).

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion	Modification
Axxam	Wexxam	-Préfixation de la semi voyelle « w »et la chute partielle de la voyelle « a »
Akal	Wakal	Préfixation de la semi voyelle « w »et maintien de la voyelle initiale
Ileggi	Yileggi	Préfixation de la semi voyelle « y »et maintien de la voyelle initiale

I.1.2.2.3.3. Les noms féminins commençant par une voyelle

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion	Modification
Tarfa	Tarfa	-Ta----ta : syncrétisme d'état
Taqruct	Teqruct	-Ta----te : chute partielle de la voyelle initiale
Tazulyt	Tzulyt	-ta----t : chute totale de la voyelle initiale
Tiymart	Teymart	-ti----te : chute partielle de la voyelle initiale
Tumlilt	Tumlilt	Tu----tu : syncrétisme d'état

I.1.2.2.3.4. Les noms masculins

- Changement de la voyelle initiale **a-----u**

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion
Aqecwal	Uqecwal
Ayeddid	Uyeddid
Ayanim	Uyanim

- Préfixation de la semi voyelle « w » et maintien de voyelle **a-----wa**

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion
Akal	Wakal

- Préfixation de la semi voyelle « w » et la chute partielle de la voyelle initiale **a-----we**

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion
Amnar	Wemnar
Axxam	Wexxam

- Préfixation de la semi voyelle et maintien de la voyelle initiale **i----yi**

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion
Inyi	Yinyi
Iyed	Yiyed
Ifilku	Yifilku

I.1.2.2.3.5. Les noms féminins

- Chute de la voyelle initiale **ta-----t**

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion
Tabaqit	Tbaqit
Tabeqsit	Tbeqsit
Takanna	Tkanna

- Chute partielle de la voyelle initiale **ta----te**

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion
Taqlilt	Teqlilt
Tagrurt	Tegrurt
Takwat	Tekwat

- Synchrétisme **ta-----ta**

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion
Tarfa	Tarfa

- Synchrétisme **tu-----tu**

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion
Tumlilt	Tumlilt

Remarque :

Il y'a des noms qui ne connaissent pas l'opposition d'état (synchrétisme d'état).

I.1.2.3. Les dérivés verbaux

Verbe	Préfixe	Verbes dérivés
Xleḍ	S (sens actif)	Sexleḍ
Rqem	Ttw (sens passif)	Ttwarqem
Arwi	M (réciproques)	Myarwin

I.1.2.4. Les modalités obligatoires verbales**I.1.2.4.1. Le schème aspectuel****I.1.2.4.1.1. Le schème du prétérit**

Le prétérit exprime un procès achevé ou une action accompli.

Ex :

Prétérits	schème
ibna	ic ₁ c ₂ a
yessuli	yC ₁ uc ₂ i
yessa	yC ₁ a

I.1.2.4.1.2. Le schème de l'aoriste

« Le thème d'aoriste est rarement utilisé seul, il est souvent accompagné du préverbe (ou particule préverbale) *ad*, qui exprime le futur, le souhait...etc. » (NAIT ZERRAD K., 2001 : 80)

Ex :

Aoriste	schème
Ad ibnu	ad ic ₁ c ₂ u
Ad yessali	ad yC ₁ ac ₂ i
Ad yessu	Ad yC ₁ u

I.1.2.4.1.3. Le thème de l'aoriste intensif

« L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle. » (NAIT ZERRAD K., 2001 : 80)

❖ L'aoriste intensif peut être marqué par :

- l'ajout du morphème « tt »
- la tension consonantique.

Ex :

La forme simple	L'aoriste intensif
Qis	Ittqis
Gzem	Igezzem
Sureg	Yettsurug
Sley	Iselley

I.1.2.4.2. Les indice de personnes

Ex :

Indice de personne	L'indication	Le verbe
y —	La 3 ^{eme} personne de masculin singulier	Yexdem
i —	La 3 ^{eme} personne de masculin singulier	Isley
t —	La 3 ^{eme} personne du féminin singulier	Treqqem
— n	La 3 ^{eme} personne du masculin pluriel	Şelhen

I.2. La composition

- La composition : lexème + lexème.

« La composition à créer une nouvelle unité lexicale par combinaison de deux lexèmes ou plus. » (BERKAI A. A., 2007 : 47)

La composition consiste à combiner deux unités lexicales pour former une nouvelle unité qui à un sens nouveau.

Dans notre corpus, nous avons recueilli un pourcentage faible des noms composés et tous les composés sont des composés par lexicalisation d'un syntagme (composition synaptique).

La composition est une procédure qui existe en berbère mais, elle ne semble plus productive.

I.2.1. La composition synaptique

Elle combine des unités, mais les termes conjoints sont toujours séparés par une particule.

Les procédures de la composition synaptique recensée dans notre corpus sont :

Nom + n + nom

Ex :

Tagertilt n wusran

Læetba n tewwurt

Ayumu n uqacuc

Nom + adjectif :

Ex :

Asalas alemmmas

Akal uzwiw

I.3. L'emprunt

C'est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer, la proportion des emprunts est en fonction des rapports socioéconomique, culturelle et politique établis entre les différentes communautés linguistiques en contact.

Selon DUBOIS J « *il y a emprunt linguistique quand un parler 'A' utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler 'B' (dit langue source) est que 'A' ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts.* » (DUBOIS J., 1994 : 177)

Les emprunts à l'arabe sont les plus importants, dans notre corpus on a environ (15 %) de mots empruntés à l'Arabe et cela du fait non seulement de l'ancienneté de la présence arabe en Afrique du nord mais surtout de l'influence culturelle et religieuse des Arabes.

I.3.1. Les critères d'identifications des emprunts

Les critères sont des marques linguistiques qui indiquent l'origine des emprunts, ils sont différents d'une langue à une autre.

L'emprunt est identifié à partir de sa morphologie, de ses affixes et de son schème.

Dans notre corpus, nous avons relevé des emprunts à l'Arabes et au Français.

I.3.2. La topologie des emprunts

I.3.2.1. Les emprunts arabes

Dans notre corpus on a constaté un pourcentage de (15,95%) des emprunts arabes.

« *...l'emprunt affecte à des degrés divers toutes les classes lexicales et tous les champs lexicaux, pas uniquement celui de la religion. Les termes arabes concurrencent même les mots autochtones qui, parfois, tombent en désuétude ou voient, leur aire sémantique se réduit.* » (KAHLOUCHE R., 1992 : 364).

Ex :

Kabyle	Arabe	signification en français
Sqef	saqf	Le toit
Xleḍ	Xalṭ	Mélanger

Luh	Lawḥa	Planche
Srir	sarir	Banquette assez large qui couvre ‘tagrurt’

I.3.2.2. Les emprunts Français

Dans toutes les langues européennes, le français est sans doute celle qui a le plus marqué dans les parler berbères, il représente dans notre corpus un pourcentage de (4,25%).

« ...il suffit de sortir du domaine des préoccupations traditionnelles pour rencontrer une foule de mots français afférent aux domaines les plus divers ». (HADADDOU M. A., 2000 : 255)

Ex :

Kabyle	Français
Lmadarya	Madrier
Cadruli	Chaux hydraulique (mortier pour crépir)
akrucci	verrou

I.3.3. La morphologie des emprunts

I.3.3.1. Le genre : On peut distinguer deux types d'emprunts :

- Les emprunts intégrés dans la structure berbère, ces noms se comportent morphologiquement comme les noms d'origine berbère.
- Les emprunts non intégrés qui garde leur marque originale.

I.3.3.1.1. Le masculin

- la marque des noms masculins intégrés dans la langue berbère, tout comme les noms berbères commence souvent par les voyelles /a/, /i/, /u/.

Ex :

Akruci

Pour les autres voyelles (/i/, /u/) on n'a pas des noms empruntés qui commencent par ces voyelles.

- Les emprunts non intégrés commencent souvent par des consonnes et leur article d'origine.

Ex : sqef

Srir

Luh

Dree

I.3.3.1.2. Le féminin

- le nom féminin des emprunts intégrés dans la langue berbère porte la marque de féminin (t.....t).

Ex :

Talwiḥt → lawḥa

- Les noms féminin non intégrés dans la langue berbère, morphologiquement portent les marques de féminin de leur origine et commencent par une consonne et se terminent par une voyelle.

Ex :

cadruḥi

Lmadarya

Remarque : dans notre corpus, on n'a pas trouvé beaucoup d'exemples concernant le féminin.

I.3.3.2. Le nombre : les emprunts connaissent deux nombres : le singulier et le pluriel.

Ex :

Le singulier	Le pluriel
Akruci	Ikruciyen
Srir	Srirat
Ljefna	ljefnat

I.3.3.3. L'état d'annexion

Les emprunts en berbère marquent leur état d'annexion comme les noms d'origine berbère.

Les noms non intégrés morphologiquement ne portent pas la marque d'état d'annexion.

Ex :

Etat libre	Etat d'annexion
Akruci	Ukruci
Draε	Dree
Srir	Srir

Conclusion : composition ciṭiḥ di corpus

Emprunt arab aṭas parapor au français

Chapitre II

Analyse

Sémantique

Il s'agit, dans cette analyse, de traiter du point de vue sémantique, par procédé de comparaison ; les convergences et les divergences entre les deux parlars. Et la relation sémantique qui existe entre eux.

II.1. Définition de la sémantique

« *La sémantique est traditionnellement définie, depuis Bréal, comme la science ou la théorie des significations. Il serait toujours prudent d'ajouter : des significations linguistiques seulement* » (GEORGE M., 1978 : 8).

« *Il est courant en linguistique de définir La sémantique comme l'étude ou la science de la signification* » (GERMAIN C & LE BLANC R., 1982 : 17).

Il sera abordé dans ce chapitre les points suivants:

- Les différents points de divergence.
- Les relations sémantiques : les liens existants entre les différentes unités lexicales et leur usage.
- Les dérives issues d'une racine productive.

II.2. Les points de divergence

II.2.1. Deux termes différents avec même signification

1) Les termes qui désignent « verrou »:

Le mot verrou en bois est désigné comme suit :

En bois

- **Draε** : Dans la région de LNI (agm, atl) et Sid Aich (im,tili, tad)
- **Timḍelaεt** : points d'enquête : (af, taw)

En fer :

- **Tasekkart** : dans la région de LNI (atl, taw)
- **Akruci** : dans la région de SDH, (lout)

2) Le signifié de « la cour »:

Pour désigner la cour de la maison dans les points d'enquête au niveau de LNI on utilise le mot **lhara**. Toutefois, on utilise aussi :

- **azniq** : au village (Af).
- **amrah** : au village (Taw).

Dans les points d'enquête au niveau de SDH on utilise :

- **Afrag** : dans tous les village (im, lout ,tili, tad)

3) Le terme qui désigne « Courge »:

Dans la région de Sidi Aich, le mot courge est désigné par deux mots différents :

- **Taqruct** : dans les points d'enquête de: (Im, Tili)
- **Tafeqlujt** : dans les points d'enquête de: (Lout, Tad).

Dans la région de LNI, le mot courge est désigné par trois mots différents :

- **Tafeqlujt** : dans tous les points d'enquête, Mais on trouve des synonymes employés comme :
- **Taxcact** : dans le village (atl).
- **Taxsayt** : dans le village (taw)

4) Le signifié « soupen » :

Le mot soupen dans la région de SDH est désigné par deux termes différents :

- **Takkana** : dans le village de (im, tili)
- **Tærict** : dans le village de (lout, tad)

Mais dans la région de LNI est désigné par deux termes utilisés dans tous les points d'enquête

- **Takkana / Tærict** : au village (af, taw, atl, agm)

5) Le terme qui désigne « Jarre » :

Pour désigner une jarre on utilise deux termes différents au niveau la région LNI :

- **Acbayli** : dans le village de (af ; taw, atl, agm)
- **Taxabit** : dans le village de (taw)

Pour la région de Sidi Aich :

- **Taqlilt** : dans tous les villages (im, tili, lout, tad)

6) Le signifié de « Grand plat pour mélanger le couscous » :

Dans la région de SDH le plat pour mélanger le couscous est désigné par deux termes différents :

- **Lğefna** : dans le village de (lout)
- **Tabeqsit** : dans le village de (im, tili, tad)

Dans la région de LNI, est désigné par le terme :

- **Tabeqsit**: (pour tous les points d'enquête)

7) Le terme qui désigne « Argile Blanche » :

Le mot argile blanche à trois termes différents au niveau de la région LNI :

- Tumlilt** : dans le village (af, taw, atl)
- Şenşal** : dans le village (af)
- Ljir** : dans le village (taw, agm)

Dans la région de Sidi Aich, elle est désignée par le terme :

- Tumlilt** : (pour tous les points d'enquête)

8) Le terme qui désigne « La Terre » :

Pour désigner la terre on utilise deux termes différents selon la région de Sidi Aich :

- **Akal** : dans le village (im, tili, tad)
- **Tafza** : dans le village (lout)

Selon la région de LNI :

- **Akal / Talayt** : dans les villages (af, taw, atl, agm)

9) Le terme qui désigne « La salle de la maison » :

Dans la région de LNI la salle de la maison est désignée par deux termes différents :

- **Tiyeryert** : dans les quatre points d'enquête
- **Taqæet** : dans les villages (taw, atl).

Dans la région de Sidi Aich la salle de la maison est désignée par le terme :

- **Tiyeryert** : (pour tous les points d'enquêtes)

10) Le terme qui désigne « Les Murs » :

Pour désigner le mur de la maison dans les points d'enquête au niveau de SDH on utilise les deux termes suivants :

- **Lhiq** : dans les villages (tili, lout, tad) et dans la région de LNI ;
- **Ayrab** : dans le village (im).

11) Le terme qui désigne « Grand Plat En Terre » :

Pour désigner le grand plat en terre dans les points d'enquête au niveau de LNI, on utilise des les trois termes suivants :

- **Tarbut** : dans le village (af) ;
- **Lmetred** : dans le village (taw) ;
- **Tabaqit** : dans le village (agm, atl).

Au niveau de Sidi Aich, on utilise le terme suivant :

- **Tarehalit** : (pour tous les points d'enquête)

II.2.2. Même terme avec deux significations

Afrag :

Le mot **Afrag** à deux sens différents selon les régions de Kabylie. Dans la région de LARBAA NATH IRATHEN (Wilaya de Tizi Ouzou) **Afrag** signifie barrière pour isoler la propriété privée des routes ou chemins publics. Il signifie la cour de la maison dans la région de Sidi Aich (wilaya de Bejaia).

Tarehalit :

Le mot **Tarehalit** à deux sens différents selon les régions de Kabylie. Dans la région de SDH, **Tarehalit** signifie : Plat en terre cuite, utilisé pour servir le diner à plusieurs personnes. Par contre dans la région de LNI, il désigne un grand panier fait avec des tiges de roseaux entrelacés et tissées, généralement utilisé pour transporter des cerises et des figues sèches.

Lemqes :

Le mot **Lemqes** à deux sens différents selon les régions de Kabylie. Dans la région de LNI, **Lemqes** désigne le sécateur utilisé par les paysans pour érigé les arbres fruitiers en Automne / Hiver.

Il désigne la partie triangulaire en bois constituée d'une poutre posée sur les deux murs de la maison, et renforcée par deux petites poutrelles en bois fixés sur la poutre centrale, au niveau de la région de Sidi Aich.

➤ **Les aspects statistiques**

Dans l'analyse de notre corpus nous avons constaté que le taux de la convergence est plus que les divergences malgré l'éloignement géographique entre ces deux parlars.

Sur les 94 termes du corpus, 67 termes sont partagés les huit parlars soit 71,27% et sur les 27 termes du corpus, sont différent entre huit parlars soit 28,72 %.

II.3. Les dérivés issus d'une racine productive

- **Asqif** «Entrée couverte menant à la cour intérieure de la maison » (DALLET j. M., 1982 : 787) de racine SQF et de base verbale *seqqef* « couverture d'un toit » Cette forme indique le nom concret.
- **Imeşleḥ** « Un Balai traditionnel » de la racine ŞLḤ et de base verbale *şlah* « balayer » cette forme indique le non d'instrument.
- **Lemqes** « Partie triangulaire en bois constituée d'une poutre posée sur les deux murs de la maison », de racine QS et de base verbale *qqes* (emprunt arabe), « couper ». Cette forme indique le non d'instrument.
- **Tassekkart** « Verrou (ancien) en fer utilisé pour fermer la porte », de racine SKR et de base verbale *sekker* « fermer ». Cette forme indique le non d'instrument.
- **Tumlilt** «Argile blanche dont on se sert pour la décoration » (DALLET j. M., 1982 : 498) de la racine ML et de base verbale *imlul* « blanchir ». Cette forme indique le non concret qui est en rapport à la couleur de la matière.

- **Taqæet** « Sol de la maison » (DALLET j. M., 1982 : 691) de la racine QÆ et de base verbale *qqaε* (emprunt arabe) « la terre ». Ce terme est générique. Cette forme indique le terme spécifique.
- **Tarehalit** « grande hotte en roseaux, utilisé pour transporter les cerises et les figes sèches » (DALLET j. M., 1982 : 718) de la racine RHL et de base verbale *rhel* « voyager ». Cette forme indique le non d'instrument.

II.4. Les relations sémantiques

Les relations sémantiques entre les unités lexicales structurent le lexique sur le plan paradigmatique, Elles sont de deux types :

II.4.1. Relation d'équivalence et d'opposition

II.4.1.1. La synonymie :

« C'est une relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère. Les synonymes ont un même signifié et des signifiants différents » (LEHMAN A., & MARTIN B., 1998 : 54).

Ex :

Acbayli	Taxabit
Dreε	Akruci
Aferraḥ	Aḍajin
Lḥara	Afrag
Asalas alemas	Ajgu alemas
Ssqef	Sḍeḥ
Lmetred	Tarbut
Takkana	Tærict

II.4.1.2. La polysémie:

La polysémie est la qualité d'un mot ou d'une expression qui a plusieurs sens différents.

« La polysémie est définie comme la possibilité d'attribuer une grande variété de sens à un même signifiant. La polysémie permet une grande économie de mots...un même terme est utilisé pour exprimer un grand nombre de signifiés, elle traduit également une certaine indigence lexicale » (HADDADOU M. A., 1985 : 187).

Ex :

« dreε »

Sens 1 de mot dreε : Verrou de la porte

Sens 2 de mot dreε : La puissance (la force)

« Afrag »

Sens 1 de mot afrag : la cour.

Sens 2 de mot afrag : Une barrière

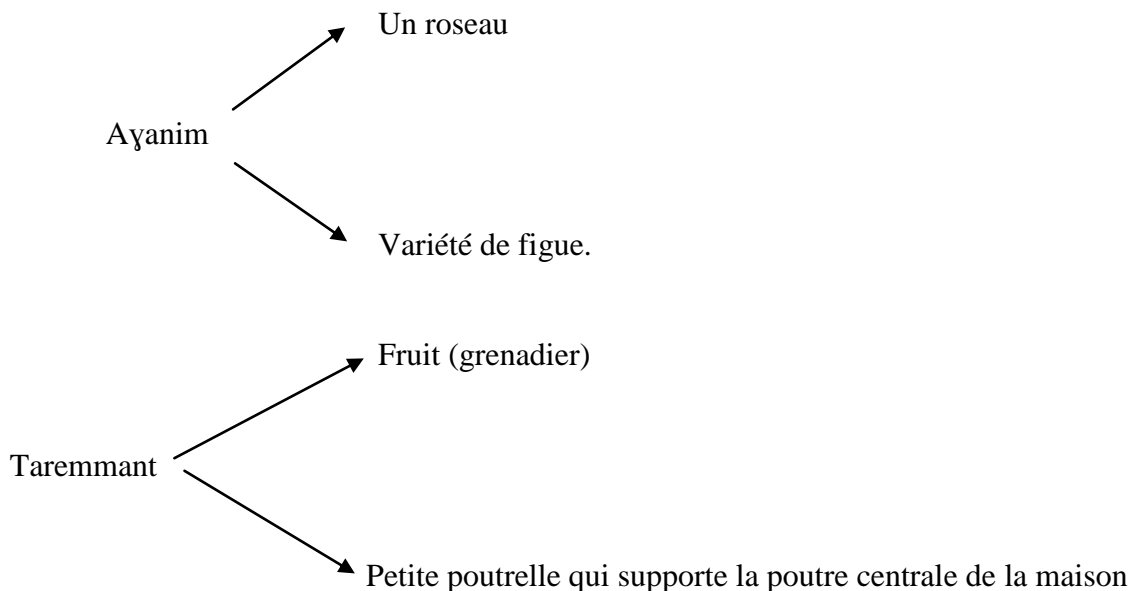
« Inyen »

Sens 1 de mot inyen : Rien

Sens 2 de mot inyen : Trépied

II.4.1.3. L'homonymie :

« Désigne des signifiés qui présentent plusieurs signifiants non reliés entre eux... deux mots vus comme tout à fait distincts sémantiquement, les homonymes font l'objet d'articles séparés » (GERMAIN C., BLAN R., 1982 : 33 : 34).

Ex :**II.4.1.4. La monosémie :**

« La monosémie peut être définie comme un rapport univoque existant entre un signifiant et un signifié ». (PICOCHÉ J., 1977 : 70).

En générale, les monosémies concernent des objets concrets.

Ex :

- Lkanun
- Takanna
- Talayt
- Adaynin

II.4.2. Relation hiérarchique et d'inclusion

II.4.2.1. L'hyperonymie et l'hyponymie

La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui associe un mot ayant un sens spécifique (hyponymie) à un mot de sens plus général.

« Cette relation peut se décrire en termes de genre et l'espèce. L'hyperonymie désigne la relation du à l'espèce et l'hyponymie, la relation de l'espèce au genre »

(SALMINEN A. N., 1997 : 118).

Ex :

Hyperonymie	Hyponymie
Azru	Aḍyaḡ, ablaḍ.
Akal	talayt, şenşşal, ljir, tafza, tumlilt.

II.4.2.2. La relation partie-tout : (holonyme et méronymie)

« La relation partie- tout est une relation hiérarchique qui existe entre un couple de termes dont l'un dénote une partie et l'autre dénote le tout...elle se différencie de la relation d'hyponymie. Elle exprime une appartenance » (LEHMAN A., 1998 : 53).

Ex :

Axxam :

tiyeryert, amnar, asqif, leḡyuḍ.

Axxam est un holonyme

Sqef est un meronyme

Tawwurt :

dree, akrucci, timḍelaet, tasekkart.

Tawwurt: est un holonyme

Timḍelaet: est un meronyme

Remarque : Ce type de relation est utilisé beaucoup plus dans l'appellation des noms du corps humain.

Chapitre III

Les

cartes

Liste des points d'enquêtes : Pour dégager les coordonnées géographiques X et Y, nous avons utilisés Google Maps.

Point d'enquête	Daïra	Wilaya	commune	Latitude	Longitude
Imeghdacen	Chemini	Bejaia	akfadou	36,634°	4,590°
Tiliouacadi	Chemini	Bejaia	Souk oufella	36,602°	4,631°
Louta	Chemini	Bejaia	Chemini	36,598°	4,618°
Tadekant	Sidi Aich	Bejaia	Tinebdar	36,631°	4,681°
Afensou	LNI	Tizi-ouzou	LNI	36,651°	4,190°
Ath Ateli	LNI	Tizi-ouzou	LNI	36,627°	4,189°
Aguemoune	LNI	Tizi-ouzou	LNI	36,484°	4,745°
Tawrirt mekren	LNI	Tizi-ouzou	LNI	36,616°	4,198°

Pour la création des cartes géolinguistiques, nous avons utilisé un logiciel d'informatique spécialisé dans la cartographie numérique QGIS 2.8.1.

Ce que concerne la réalisation des cartes géographique, nous aidera à mieux distinguer la distribution de la variation à travers les régions étudiée et de montre les différent variantes.

Cette carte affiche les deux wilayas (Bejaia et Tizi Ouzou) et les huit points d'enquête.



Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion

Notre projet ayant porté sur l'étude comparative des parlers des régions d'étude de Sidi Aich et de Larbaa Nath Irathen, nous a permis de réaliser un recueil de lexique relatif à la maison traditionnelle qui peut apporter une modeste contribution pour l'élaboration d'un Atlas linguistique Kabyle.

Le berbère connaît deux procédures de formation morphologique à savoir la dérivation et la composition.

La dérivation distingue deux types: la dérivation de manière apparaît seulement par le redoublement total ou partiel d'une consonne radicale. la dérivation d'orientation (grammaticale) est la plus productive dans la langue berbère.

Concernant les dérivés nominaux, nous avons dégagé leurs modalités à savoir le genre, le nombre et l'état. Nous avons constaté que certains noms féminins n'ont pas leur masculin et d'autres noms masculins n'ont pas leur féminin.

La majorité des noms masculins qui commencent par des consonnes sont des emprunts. Et pour les dérivés verbaux, on a identifié le schème aspectuel du prétérit, de l'aoriste et de l'aoriste intensif.

La composition représente un faible pourcentage de notre corpus. Toutefois, on trouve un seul type de composition : la composition synaptique.

L'emprunt à l'arabe est le plus répandu du fait de l'ancienneté de sa présence en Afrique du Nord, et de son influence culturelle et surtout religieuse sur la population Berbère, dans notre corpus on a constaté un pourcentage de (15,95). Par ailleurs, notre corpus contient également des emprunts d'origine française qui représente (4,25%). Certains emprunts sont bien intégrés dans le système linguistique Berbère (Kabyle) par contre d'autres ont gardé totalement leur forme d'origine.

Dans l'analyse de notre corpus nous avons constaté que sur les 94 termes du corpus, 67 termes sont partagés les huit parlers soit 71,27% et sur les 27 termes du corpus, sont différents entre huit parlers soit 28,72 %.

Les autres composantes de notre analyse entretiennent entre-elles des relations sémantiques, de type hiérarchique et d'inclusion (l'hyponymie, l'hyponymie et la relation partie-tout) et de type équivalence et d'opposition (la synonymie, la polysémie, l'homonymie et la monosémie). Cette dernière est la plus marquée dans notre étude par rapport à la première relation car; cette relation est généralement utilisée dans l'appellation des noms du corps humain.

Conclusion générale

Enfin, dans notre corpus nous n'avons pas trouvé de différences morphologiques malgré l'éloignement géographique entre ces deux parlers. Par contre au niveau sémantique constitue la partie la plus sensible de ce champ lexical mais, ce résultat reste valable uniquement pour ce corpus. Il ne doit pas être généralisé sans être complété par d'autres travaux en explorant un corpus et un domaine plus large.

Nous espérons que notre travail ne restera pas sans apport pour les aménagés linguistiques et les spécialistes de la langue.

Bibliographie

Bibliographie

- BERKAI A. A., 2007, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, ed. L'Harmattan, Paris.
- CHAKER S., 1991, *Manuel de linguistique berbère I*, ed. bouchène, Alger.
- CHAKER S., 1995, « *Dialecte* », Encyclopédie berbère, XV, pp. 2291-2294.
- DALLET J. M., 1982, *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des At Mengellat (Algerie)*, ed. SELAF, Paris.
- DALLET J. M., 1985, *Dictionnaire Français-Kabyle II, parler des At Mengellat (Algerie)*, ed. SELAF, Paris.
- DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, ed. Larousse, Paris.
- GENEVOIS H., 1962, *Habitation Kabyle*, F.D.B. Fort-National.
- GEORGE M., 1978, *La sémantique*, ed. Seghers, Paris.
- GERMAIN C, LE BLANC R., 1982, *Introduction à la linguistique générale*, ed. Les Presses de l'Université de Montréal, Canada.
- HADADDOU M. A., 1985, *Structures lexicales et significations en berbère (kabyle)*, thèse de troisième cycle (sous la direction de Salem CHAKER), Aix province, Paris.
- HADADDOU M. A., 2000, *Le guide de la culture berbère*, ed. Méditerranée, Paris.
- IDRIS A, MADI R., 2003, *Dictionnaire universel bilingue français tamazight*, ed. Jazz, Alger.
- IMARAZENE M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, ed, HCA.
- KAHLOUCHE R., 1992, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français*, étude socio-historique et linguistique, thèse pour le doctorat d'état en linguistique, Alger
- LAFKIOUI M., 2007, *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*, BERBER STUDIES volume 16.
- LEHMAN A. et MARTIN BERTHE F., 2000, *introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, ed. Nathan, Paris.
- MARTINET A., 1985, *Syntaxe générale*, ed. Armand Colin, Paris.
- NAIT ZERRAD K., 2001, *Grammaire moderne du kabyle « tajerrumt tatrart n teqbaylit »*, ed. Karthala.
- PICOCHÉ J., 1977, *Précis de lexicologie française : l'étude et l'enseignement du vocabulaire*, ed. Nathan, Paris.
- SALMINEN A. N., 1997, *La lexicologie*, ed. Armand Colin/ Masson, Paris.
- TAIFI M., 1991, *Dictionnaire Tamazight - Français*, ed. L'Harmattan, Paris.

- www.kabyle.com

Annexes

Annexes

Le lexique de la maison traditionnelle kabyle selon les huit points d'enquête :

Les noms	La signification et l'utilisation
abləḍ [avləḍ]	-Pierre plus ou moins plate -il est utilisé pour la construction des maisons.
Acbayli [aɣvajli] taxabit [θaxaviθ]	Jarres, faite avec de l'argile ; il est utilisé pour conservé huile.
Acmux [aɣmux]	Cruche fait avec de l'argile, il est utilisé pour conservé huile et dans les autres régions pour conservé l'eau.
Adaynin [adaɣnin]	Espace fermé, en contrebas de la pièce commune, réservé au bétail. Etable, écurie
Adebdar [aðəvðar]	C'est une marche qui permet de monter a la soupent.
Adekkən [aðəkkan]	Murette haute d'environ un mètre, appuyée du coté de « Lkanoun ».
adyay [aɣɣay]	Une pierre de petite calibrée généralement utilisé pour la construction des murs et pour les damer.
Adles [aɣləs]	Plante à feuilles lisses est tranchants. Elle est utilisée pour la toiture des maisons traditionnelles.
Aferrəḥ [afəɣɣ aḥ] təɣin [təɣin] aɣəɣin [aɣəɣin]	Grand plat fabriqué avec de l'argile cuite à haute température. il est utilisé généralement en cuisine pour faire cuire dessus la galette.
Aferrug [afərruy]	La claie ;c'est une équipement fabriqué par les paysans des roseaux trassée avec du fil de fer fin, autoure généralement de quatre pieds en bois. il est utilisé par des paysans pour étaler les figues à moitiers séches, à exposer au soleil pour se disecher complètement.
Afrag [afraɣ] azniq [azniq]	La coure de la maison. -dans la région de (LNI) c'est une barrière érigée pour séparer les terrains agricoles, ou les jardins des particuliers pour éviter que les animaux est les personnes y pénètrent
aɣanim [aɣanim]	Roseau c'est une plante qui pousse dans des endroits humides à feuilles langues qui l'entoure. Il plie mais ne rompe pas. -il est utilise pour les plafonds des maisons traditionnelles.
Aɣumu n uqɣuc [aɣumu uqɣu]	C'est un couvercle circulaire fait avec di liège, utilisé pour fermer les ouvertures des silos en générale pour fermer les ouvertures des ustensiles de cuisine.
Aɣgu alemmas [aɣgu aləmmas] asalas alemmas [asalas aləmmas]	Poutre centrale utilisée dans la maison traditionnelle pour relier les deux façades de toit de la maison. Il sert de base pour la pose des roseaux composant le futur toit.

Annexes

Akal [axal]	La terre il est utilisé pour la construction de la maison traditionnelle.
Akal uzwiɣ [axal uzwiɣ]	Terre argileuse de couleur rouge, utilisée dans la construction des murs de la maison traditionnelle.
Akruci [akruʃi]	- verrou en fer (pièce métallique) il sert à bloquer la porte de l'intérieur de la maison.
Amehraz [aməhraz]	Récipient en fonte qui sert à écraser les grains
Amnar [amnar]	Seuil. Linteau Petite plate forme situé juste devant l'entrée de la porte, généralement damée avec de la terre argileuse.
Aqəcwəl [aqəʃwəl]	Grand panier de forme conique fait avec des tiges d'olivier trissées et ayant de petites anses.
Asqif [asqif]	Entrée couverte menant à la cour intérieure de la maison.
Axxam [axxam]	Maison
Ayeddid [ajəðdið]	Outre, Réservoir d'eau fait avec la peau de chèvre
Azru [az r o]	Pierre sert à la construction des murs de la maison.
Cadruli [jadruli]	C'est un mortier pour crépir, enduire le sol de la maison.
Darə [darʃ]	-Il sert à fermer la porte (Verrou en bois)
Ibudiden [ivuðiðən]	Liteau utilise dans la construction des cabanes.
Iəlawən [iʃlawən]	Tapis en laine utilisés pour la literie ou pour couverture.
Ifeggagen [ifəggagən]	Des bateaux en bois (poutelle en bois) utilise dans le métier à tissé traditionnel.
Ifilku [ifilku]	Fougère utilise sous les tuiles
iɣed [iɣəð]	Poudre de braises utilise généralement pour laver les ustensiles de cuisine.
ijdi [izði]	Sable utilise dans la construction, ou le mélange à des mortiers pour consolider les murs.

Annexes

Ijga [izga]	Poutre (pilier en bois dure) utilise pour supporté les poutres centrale et secondaire, sur lesquelles et mais en place le toit de la maison.
Ileggi [iləgg ^w i]	Plante à feuille rigides. Utilisé généralement pour fabriquer les balais traditionnelle, d'une part et fabriqué des pinceaux pour blanchir les murs de la maison avec la chaux.
Imeşleḥ [iməʃləḥ]	Un Balai traditionnelle
Inyen [injən]	Trépied fait avec trois pierres identique disposées en triangle. Utilisé pour support des ustensiles de cuisine servant à la cuisant des aliments.
Lsas [lsas]	Fondation sert de base de la construction de la maison traditionnelle.
lahyuḍ [lahjuḍ] ayrab [aʔ av]	les murs sont constitue de pierre mélanger avec de mortier
Læetba n tewwurt	Seuil supérieur
Lemdawed/ [ləmdawəð]	Mangeoire
Lemqes [ləmqəs]	Partie triangulaire en bois constituée d'une poutre posée sur les deux murs de la maison et renforcée par deux petites poutrelles en bois fixés sur la poutre centrale. il renforce la toiture de la maison.
Lğefna / tabaqsit [ldzəfna]	Grand plat fait avec la terre cuite, sert pour mélanger le couscous.
Lḥara/ azniq [lḥaʔ a]/[azniq]	La coure de la maison
Lkanun [lkanun]	Foyer creusé dans le sol pour allumer le feu et pour cuire les aliments et pour se chauffer en hiver.
lluḥ [lluḥ] Tasara [θasara]	C'est des Planches qui en mes au plafond, posé sur les poutres.
Lqarmud [lqaʔ muð]	Tuiles
Rrebg [rrəbg]	Entrave, avec laquelle on attache les animaux domestiques.
sḍeḥ [sḍəḥ]	Plafond composé de roseau trissé et couler dans le mortier.
Srir [srir]	Banquette assez large qui couvre "tagrurt"
Ssqef [əʃsqəf]	Le Toit, plafond de la maison composé de roseau trissé et mélanger dans le mortier sur le quelle en mais des tuiles.

Annexes

Tabaqit [θavaqiθ]	Plat en terre cuite, utilisé pour servir le diner pour plusieurs personnes qui y mangent.
Tacmuxt [aʃmυχθ]	Petit cruche, utilisé comme récipient d'eau pour boire frais car elle conserve la fraîcheur.
Tacraft [θaʃrafθ]	C'est la partie triangulaire du mure de la maison.
Tagertilt n wusran	Tapis trissé avec des fils de l'alfa. Utilisé pour s'asseoir à même le sol, pour faire le lait le soir.
Tagrurt [θayrurθ]	C'est une place où on met les chèvres, moutons, elle est située au dessous de « srir » en mit les poules, les lapins.
Takanna [θaxaḥna] ou Taerict [θaʃriʃt]	Soupeinte construite au dessus de l'étable. C'est un endroit où on range les affaires et certains ustensiles de cuisine, elle sert aussi de chambre pour les petits enfants.
Takufit [θaxufiθ]	Silo construit en argile ayant deux ouvertures, utilise pour stocker les provisions telles que le blé, les figes sèches.
Talayt [θalaʃθ]	Argile elle est utilise pour la fabrication de la poterie.
Taqacuct [θaqaʃuθ]	Charpente, à la forme triangulaire
Taqlilt [θaqlilt]	Jarre de l'huile
Taqruct [θaqrufθ] tafeqlujt [θafəqluzθ]	Courge comestible sèche et vidée de sa chaire, elle est utilisée pour séparer le beur de petit lait à partir de lait caillé.
tarehalit [θarəhaliθ]	C'est un grand panier de forme conique fait avec de tige de roseau trissé, généralement utilisé pour transporté les cerises et les figes sèche. (LNI) Mais à (Sidi Aich) c'est un grand plat pour plusieurs personnes qui y mangent.
Tarbut [θarvuθ]	Grand plat en bois ou en terre
taremmant [θaʃ əmmant]	Poinçon ; petit poutrelle qui supporte la poutre centrale de la maison, utilise pour renforcer la toiture de la maison.
Tarfa [θarfa]	bouses de vache en l'utilise pour le sol de la maison traditionnelle.
Tawwurt [θappurθ]	La porte faite avec des pièces de bois.

Annexes

Tazeqqa [θazəq̄qa]	L'ensemble des pièces composent la maison.
tazuliyt [θazuliθ]	C'est une rigole qui passe sous la porte qui permet d'évacuer des eaux usées.
tiblaḍin [θivlaḍin]	Pierre plus ou moins plate, elle est utilisée pour la construction des maisons.
Tigejdit [θiyəzḍiθ]	Pilier en bois dur placé au milieu de la maison. Sert pour supporte la poutre centrale.
tiyemmar [θiɤ ^w əm̄mar]	C'est une pierre à la forme de rectangulaire ; mesure environ 1mètre, elle sert de support pour les pierres constituant le mur. On trouve plusieurs sur chaque mur.
tiyeryart [θiɤɤr ɤar θ] taqaet [θaqaɤəts̄]	Sol de la maison
Tikwatin [θixwaθin]	Niche dans un mur, utilise pour ranger les différents ustensiles de cuisines et c'est un dépôt des jarres d'huile pour éviter le gel de l'huile en hiver.
Timḍellaet [θimḍəlləθ]/ Tessekkart [θəssək̄karθ] Dree [drəɤ]	Verrou (ancien) en bois utilisé pour fermer la porte.
Tirigliwin [θiriɣliwin]	Des traverses en bois utilise dans le métier de tisser pour régler et tendis le fil à tisser.
t̄taq /taḍwiqt [t̄t̄aɣ]([θaḍwiqθ])	Lucarne (fenêtre) ; petit ouverture sur la partie triangulaire du mur de la maison. son rôle constitue à assurer l'aération de la supent.
Tumlilt [θumlilt] / Ljir [ldzir] Senşsal [sənʃʃal]	Terre, Argile blanche dont on se sert pour la décoration, le dessin sur la poterie et pour peindre les murs.

Transcription usuelle du corpus de Sidi Aich (point d'enquête imeghdacen)

ad yezen lsas ad qisen 12 n yiylen ney 12 n lmitrat i uxxam, nxedem-as 7 n tyemmar dihin 7dihin, 7 da 7da, ttekriciyen idyayen-nni, ad bnun ticki ad rnun tiyemmar, ad sersen ibenayen-nni ibestah, ticki ad rnun tibraḍin-nni, tiyemmar-nni ad t- bnun akk alama yewweḍ y sqef akken ad t-deemen, ad neḡren umbecceḍ ijga-agi ad sekren lmaderya-agi deg lqern alamma d lqern , ad as- rnun taremmant-ihin, ad tetṭf ijga ihin merra i xemsa yejga ad ten-tetṭef merra dihin yeḥ tkanna ad teddem xemsa n tgejda i yetṭfen tigad-ihin, tidak-ihin n tkanna xemsa. Ukessar sekren lluh i tkanna, sekren ijga sekren takanna semren-tt akk s lluh, subben-d syin yer udebdar, sekren adebdar sekren xemsa n lemdawedat, kul(yal)lemdawed s uzger-is weḥdes s rrebg-isiman-is ad qnen kul yiwen s lemdawed-is ad asen-ttaken deg tyeryert lqut ad d-awin tacekkart n walim ney n tuga ad asen-ggaren sya, ad asen-ggaren ad ččen lmal-nni. tewwurt-nsen d tewwurt n uddaynin ad tteffyen syin mačči tiyeryert, wa d adekkan nesker-as sin n yejga nsemmer-it s lluh nesrusu isyaren, ma-d tura nesca lewsae nserrusu fell-as ticcuyin, acmux ur t-nhewwen ara ad t- ndeggar nejmeḍ-iten dagi. Zik neskaray ifilku ad t-nessu, ad as-nernu lqarmud yiwen ad t-ssun wayeḍ ad t-kubben axatar d lqarmud n leqbayel mačči d wa n fransis i neskaray.atan wa d ajgu alemmas iruh alami d ttaq iruh-d alami d taqacuct ufella wi n leryuf ruhḥ dayen akken nsemmer-as imir lluh nerna-as lqarmud. Ta d læetba n tewwurt ;amnar n tewwurt n uxxam, s ufella asḍar sekre-as tikwatin rnan bnan alama d sqef ma d tikwatin-nni serrusun tagelzimt, taqabact, amger ayen sean serusun-t din, tin swayes i tettderriḍen d ikruciyen.zik d aderre-nni yrttali akka sekren-as yiwet ad tt-sbedden ad tt- dareḍ ad tt-subben ad tt-ali, wa d lkanun ad nger isyaren ad as-id nezzi s tlata n yinyen ad nesres aḍajin ad nessew ma d tacuyt d lkanun n wuzal ad t-nesres ad nesmir aman i teccuyt-nni adnger lxeḍra ad nesfur seksu ad t-nečč, wa d srir nesker-it d ussu da ad nessu tagartilt-nni n wusran ad narnu amedraḥ ad nernu icetṭiden ad ngen da. Zik ulac ikatriyen, tagrurt s ddaw d iyiden ad neskker lluh i srir-nni , iyiden ad gnen ukessar-ihin ney tayaḍt ney tixsi nesca, nekni ad ngen s ufella, lmal-nni ad gnen s wadda ur nese ara lewsae takanna yiwet n lḡiha ad gnen deg-s yemyaren yiwet n lḡiha ad sersen tikufatin ad sersen taqlilt n zzit , ad sersen takufit n yirden , ad sersen tfrac, læeds din, lḥemmez kullec takufiy n tazart da yeḥ udebdar i tettrus akufi n temzin deg lḡiha-ihin.

Transcription phonétique du corpus de Sidi Aich (point d'enquête imeghdacen)

[aðɣazən lɛsɑs aðqisən 12 iɛalən nəɣ 12 lmitraθ, iwəxam nɣədəmas 7 tɣəm̄mar ðihin 7 ðahin 7ða tɛsəkrufijən iðɣaɣənni aðvnun θijki aðrnun θiɣəm̄mar aðsərsən ivənajənni ivəstəh θijki aðərnun θivləd̄in̄ni, θiɣəmar̄ni aθəvnun akk alama jəppəd ɣərsqəf akkən aθðafmən aðnədzrən umbəv̄təð izgajaxi aðsəkrən lmadarjagi ðilqərn alama ðəlqarn asərnun θarəm̄mantihin aṯsətəf izgahin aṯsəttəf izgahin mərra ixəmsa jəzga aṯsəttəf mərra ðihin fθɣaṯna aṯsəddəm xəmsa tgəjða igəttəfən θiðaxihin tɣaṯna xəmsa uɣəsar səkrən ltuḥ iθɣaṯna səkrən izga səkrən θaɣaṯna səmrənts akk səltuḥ lɣubənd sinɣər uðəvðar səkrən aðəvðar səkrən xəmsa ləmdawðaθ kul ləmdawəð suzəgris wəhðəs s̄r̄əv̄gis imanis aðqnən kul jiwən sləmdawðis asnətsakən gθɣərɣərθ lquθ adawin θafəkkarθ p̄p̄alim nəɣ tuɣa asnəgarən sja aðt̄t̄jən lmal̄ni θaṣp̄purθnsən t̄səp̄purθ udajnin aðt̄səfɣən s̄jin s̄jin jakan adajnin ara t̄səfɣən mat̄t̄ji θiɣərɣərθ wagi ðaððəkan nəskarajas sin gəzga nɣəm̄mrit slluḥ nəsrusaj isɣarən mat̄sura nəsfɑ ləwsaf nəsrusuj fəllas t̄ij̄jujin aɣmux uθənhəppənara atəndəḡḡar nzm̄siθən ðagi zix nəskaraj lɛsɑs nəskaraj ifilku aθnəsə asnarnu ilqarmuð jiwən aθəsun wajəð aθɣubən axətər ðəlqərmuð ləqvajəl mat̄t̄ji ðwagi nfransis inəskaraj aθanwagi ðazgu aləmmas iruḥ alami ðəttəq iruḥəd alami t̄saqafujθ ufəllə wigi lərjuf ruḥən ðaxən akkən nsəm̄maras imir ltuḥ nərnajas lqərmuð θa ðəl̄fəθva ntəpp̄urθ amnar ntəpp̄urθ p̄p̄əxxam sufəllə asdər səkrənas θiɣwaθin rnan vnan alama ðəsqəf mat̄siɣwaθin̄ni sər̄rusun θaxəlzimt θaqavajθ amxər ajən sfan sər̄rusujənt ðin θin swajən iθətt̄sdariɣən ðikrufijən zix ðədrəf̄in̄ni jətt̄sali akkə səkrənas jiwəθ aθəsvəddən aṯsdarəf aṯslubən aṯtsali wəðəlkanun anxər isɣarən azdnəzzi səθlaθa ginjən anəssars aḍz̄in anəssəp mat̄səfujθ ðəlkanun p̄p̄uzal aṯsnəsars anəsmir aman iθəfujθin̄ni asənɣər lɣədra anəsfur səksu aθnətt̄j wagi ðəsrir nsəkriθ ðuṯṯu ða anəṯṯu θaxərθilt̄in̄ni p̄pusran anarnu amədrəh anarnu ijətt̄idən anxən ða zix wlaf ikatrijən θaxrurθ səddaw ðiɣiðən anəskər ltuḥ isrir̄in̄ni iɣiðən aðəxnən uɣəssarihin nəɣ θaxət nəɣ θixsi nəsfɑ nəkni anxən sufəllə lmalənni aḍixən swad̄da urnəs̄ijara ləwsaf θaɣaṯna jiwəθ ldziha aðəxnən θəxs jəmxarən jiwəθ ldziha aðsərsən θiɣufaθin aðsərsən θaqlilt nəzziθ aðsərsən θaɣufiθ girðən aðsərsən θifraf ləvdəs ðin lħəm̄məz kul̄l̄əf θaɣufiθ ntazarθ ða ɣəf uðəvðar iθətt̄srus aɣufi ntəmz in ðəg ldziha ihin]

Annexes

Le corpus selon les points d'enquête de SIDI AICH :

Imeghdacen	Tiliouacadi	Louta	Tadekant
abləḍ [avtəḍ]	abləḍ [avtəḍ]	abləḍ [avtəḍ]	abləḍ [avtəḍ]
Acmux [afmʊx]	acmʊx [afmʊx]	acmʊx [afmʊx]	acmʊx [afmʊx]
aḍajin [aḍəzin]	aḍajin [aḍəzin]	aḍajin [aḍəzin]	aḍajin [aḍəzin]
Adaynin [adajnin]	Adaynin [adajnin]	Adaynin [adajnin]	Adaynin [adajnin]
Adebdar [aḍəvḍar]	Adebdar [aḍəvḍar]	Adebdar [aḍəvḍar]	Adebdar [aḍəvḍar]
Adekkən [aḍəkkan]	Adekkən [aḍəkkan]	adekkən [aḍəkkan]	Adekkən [aḍəkkan]
Afrag(azniq) [afraq][azniq]	Afrag [afraq]	Afrag [afraq]	Afrag [afraq]
Ayanim [aʎanim]	Ayanim [aʎanim]	Ayanim [aʎanim]	Ayanim [aʎanim]
Ajgu alemmas [azgu aləm̄mas]	Ajgu alemmas [azɣu aləm̄mas]	Ajgu alemmas [azgu aləm̄mas]	Ajgu alemmas [azgu aləm̄mas]
Akal [axal]	Akal [axal]	Akal, tafza [axal]/ [θafza]	Akal [axal]
Akal azeggay [axal azəggəʎ]	Akal azeggay [axal azəggəʎ]	Akal azeggay [axal azəggəʎ]	Akal azeggay [axal azəggəʎ]
Alsas [asalas]	Alsas [asalas]	Alsas [asalas]	Alsas [asalas]
Amnar [amnar]	Amnar [amnar]	Amnar [amnar]	Amnar [amnar]
Aɣucu [af uɣu]	Aɣucu [af uɣu]	Aɣucu [af uɣu]	Aɣucu [af uɣu]
aslay [aslaʎ]	aslay [aslaʎ]	aslay [aslaʎ]	aslay [aslaʎ]
Asqif [asqif]	asqif [asqif]	Asqif [asqif]	Asqif [asqif]

Annexes

Axxam [aːxam]	Axxam [aːxam]	Axxam [aːxam]	axxam [aːxam]
Darɛ [darɛ]	Darɛ [darɛ]	Akruci [akruʃi]	Darɛ [darɛ]
iɖyayen [iɖyayən]	iɖyayen [iɖyayən]	iɖyayen [iɖyayən]	iɖyayen [iɖyayən]
Ifilku [ifilku]	Ifilku [ifilku]	Ifilku [ifilku]	Ifilku [ifilku]
Ijga [izga]	Ijga [izga]	Ijga [izga]	Ijga [izga]
Imeɣlah [iməʃlah]	Imeɣlah [iməʃlah]	Imeɣlah [iməʃlah]	Imeɣlah [iməʃlah]
Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]
lahyud(ayrab) [lahjud][aɣr av]	lahyud [lahjud]	lahyud [lahjud]	lahyud [lahjud]
Lemdawed [ləmdawzɔ̃]	Lemdawed [ləmdawzɔ̃]	Lemdawed [ləmdawzɔ̃]	Lemdawed [ləmdawzɔ̃]
Lemqes [ləmqəs]	Lemqes [ləmqəs]	/	/
Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]
Lmadarya [lmarja]	Lmadarya [lmarja]	Lmadarya [lmarja]	Lmadarya [lmarja]
Lqarɱud [lqar muð]	Lqarɱud [lqar muð]	Lqarɱud [lqar muð]	Lqarɱud [lqar muð]
lluɣ [lluɣ]	lluɣ [lluɣ]	lluɣ [lluɣ]	Tasara [θasara]
Lɛatba n tewwurt [lɛatva ntəppurθ]	Lɛatba n tewwurt [lɛatva ntəppurθ]	Lɛatba n tewwurt [lɛatva ntəwwurθ]	Lɛatba n tewwurt [lɛatva ntəwwurθ]
rebg [rəvg]	rebg [rəvg]	rebg [rəvg]	rebg [rəvg]

Annexes

sdeh [sdəh]	sdeh [sdəh]	sdeh [sdəh]	sdeh [sdəh]
srir [srir]	srir [srir]	srir [srir]	srir [srir]
Ssqef [ssqəf]	Ssqef [ssqəf]	Ssqef [ssqəf]	Ssqef [ssqəf]
Tabaqsit [θavaqsiθ]	Tabaqsit [θavaqsiθ]	Lğefna [lɔʒəfna]	Tabaqsit [θavaqsiθ]
Tagartilt n wusran [θaʒarθilt p̄pusran]	Tagartilt n wusran [θaʒarθilt p̄pusran]	Tagartilt n wusran [θaʒarθilt nwusran]	Tagartilt n wusran [θaʒarθilt nwusran]
Tagrurt [θaʒrurθ]	Tagrurt [θaʒrurθ]	/	/
Takanna [θaxaŋna]	Takanna [θaxaŋna]	Taerict [θaʁift]	Taerict [θaʁift]
Takufit [θaxufiθ]	Takufit [θaxufiθ]	Takufit [θaxufiθ]	Takufit [θaxufiθ]
talaydat [θalaɔdats̄]	Tadimt [θaɔimt]	talaydat [θalaɔdats̄]	talaydat [θalaɔdats̄]
Taqacuct [θaqaʃuθ]	Taqacuct [θaqaʃuθ]	Taqacuct [θaqaʃuθ]	Taqacuct [θaqaʃuθ]
Taqlilt [θaqlilt]	Taqlilt [θaqlilt]	Taqlilt [θaqlilt]	Taqlilt [θaqlilt]
Taqruct [θaqrufθ]	taqruct [θaqrufθ]	tafeqlujt [θafəqluzθ]	tafeqlujt [θafəqluzθ]
Tarehhalit [θaəh̄haliθ]	Tarehhalit [θaʁəh̄haliθ]	Tarehhalit [θaʁəh̄haliθ]	Tarehhalit [θaʁəh̄haliθ]
Tarbut [θarvuθ]	Tarbut [θarvuθ]	Tarbut [θarvuθ]	Tarbut [θarvuθ]
taɾəmmant [θaʁ əm̄mant]	taɾamant [θaʁ əm̄mant]	taɾamant [θaʁ əm̄mant]	taɾamant [θaʁ əm̄mant]
Tarfa [θarfa]	Tarfa [θarfa]	Tarfa [θarfa]	Tarfa [θarfa]

Annexes

Tawwurt [θaɸp̄purθ]	Tawwurt [θaɸp̄purθ]	Tawwurt [θaɸw̄wurθ]	Tawwurt [θaɸw̄wurθ]
tazulixt [θazulixθ]	Tazulixt [θazulixθ]	Tazulixt [θazulixθ]	Tazulixt [θazulixθ]
tibladin [θivladin]	tibladin [θivladin]	/	/
tiyemmar [θiɛɛmm̄mar]	tiyemmar [θiɛɛmm̄mar]	tiyemmar [θiɛɛmm̄mar]	tiyemmar [θiɛɛmm̄mar]
tiyeryert [θiɛɛɛ ɛɛɛ θ]	tiyeryert [θiɛɛɛ ɛɛɛ θ]	tiyeryert [θiɛɛɛ ɛɛɛ θ]	tiyeryert [θiɛɛɛ ɛɛɛ θ]
Tikwatin [θixwaθin]	Tikwatin [θixwaθin]	Tikwatin [θixwaθin]	Tikwatin [θixwaθin]
Timeslaht n wusran [θiməɸlahθ p̄pusran]	Timeslaht n wusran [θiməɸlahθ p̄pusran]	Timeslaht n wusran [θiməɸlahθ nwusran]	Timeslaht n leqbayel [θiməɸlahθ nləqvajəl]
ttaq(tadwiqt) [t̄taq]([θadwiqθ)	ttaq [t̄taq]	ttaq [t̄taq]	ttaq [t̄taq]
Tumlilt [θumlilt]	Tumlilt [θumlilt]	Tumlilt [θumlilt]	Tumlilt [θumlilt]

Transcription usuelle de corpus de larbaa nath irathen (point d'enquête affensou)

Leqbayel mi ara neetaden ad bnun axxam ilaq ad heggin isufar, tamezwarut ad yzen lsas, ad skeflen azru ,ad d-awin talayt. Tilawin d nutenti ara d-yawin deg ticekkarin akal-nni, irgazen ad ruhen yer lexla ad d-gezmen, ad d-necren wa ad nejren isulas d tgejda ara d-ksen si tjur n usyarsif imiren ad sleksen tixmirt, ad as-rnun ijdi akken ad tettef tixmirt-nni ttesmirin ciṭ n texmirt rennun fell-as azru akken ad salin lhiḍ mi fukken leḥyuḍ s lebni, deg yiwen n lhiḍ ad neḡḡ tawwurt deg wayeḍ ad neḡḡ ttaq akken ad yebuhri uxxam, ad nnar asalas alemmas si tecraft yer tayeḍ si tyaryart ad ner tigejdit talemast ara yettfen asalas-nni kul tacraft ad t-neksu si budiden. Seqfen sqef n uxxam s uyanim ad carwen qbel imir ad gezmen ad qissen imir ad t-ksun ad d-dawin adles ad bernen cyel n tzukar, ad cidden ayanim-nni ad t-ksun am yifarugen alamma yewwuḍ d aḥerref, ad neselxes akal wa ad nesu yef uyanim-nni dya ad as-nernu aqermud sufella alamma yeqfel, llan wid irenun izra fell-asen akken ur yettæerri ara waḍu tazeqqa-nni. lḥyuḍ tlebisens s talayt akked lexbar d walim iwaken aḥ-d-yefk lḥamu di cctwa tasmuḍi deg unebdu, sexdamen ileggi akken ad sebyen axxam s yiḥiyden d tumlilt ney senṣṣal. Farqen axxam-agi yef tllata yiḥricen tiyaryart,adaynin, taerict ney takanna, di tyaryart ad d-naf : adekkan ddaw-as tikwatin anda jamaeen lḥwal n uniwel, lkanun sufell-as inyen i useḥmu d usewwi, tasebbalt jamaeen deg-s aman, isugam ttagmen-d deg-sen, tuggi jamaeen deg-s ayefki ad yikil imir ad t-sendun di tfeqluct, alemsir ttiyimin fell-as, ifeggagen d trigliwin axaṭar ulac axxam ur ixeddmen ara azetta. Taduli iddalen d ielawen d taebalin xeddmen tajgut di sqef akken ṣbeḥ ad eelqen taduli-nni deg-s ad naf dayen sin n yiḥuraf ḡaden yis-s irden timzin ar tama n tewwurt ad naf ielleq uyeddid ttawin deg-s imeksa aman. Lḥwal isexdamen deg temeict-nsen akk talayt ney d asyar d nuteni i ten-ixeddmen ad neyden talayt-nni ad tt-meslen yal yiwen s ceḥl-is imir ad t-neqden mi kawen akk ad tenreqmen, gar leḥwal-agi ad naf: lmetred, ljefna, afeṛraḥ , amehraz. Di tkanna llan yikufan seān ayumu n uqecuc jamaeen deg-s lyella-nsen acbayli n zzit, asenduq. Deg udaynin llan lemdawed tagust d rrebg teqnen yer-s lmal amecṭuḥ, slesla d txelxalin i lmal ameqqran, aqecwal ttawin deg-s lexbar, amrar, tireḥḥalin, tazuliḣt. Leic n lmal ttaran-t deg ueeciw. Lqaea selyen-tt s cadruli ney ad sun akal wa ad t-dzen alamma yeedel. Tumun tiyaryart s yimeslaḥ ney s tuzalt, caelen llamba akken ad walid di tlam, tettuyal tewwurt-nsen s timḍlaet xeddmen-as tafurkact anda ara tfen. Ixxamen iqdimen ttwaḥejben seān akk lḥara yesean snat n tewwura : tawwurt n usqif, tawwurt n txarajit yessuffuyen yer uqwir, yal axxam ad yeseu afarug anda ara fesren iniyman.

Annexes

Transcription phonétique du corpus de Larbaa Nath Irathen (point d'enquête affensou)

[Ləqvajəl mara nəfθaðən að vnun aχχam ilaq aðhəggin isufar θaməzwaruθ aðyən
lsas aðsχəflən az f u adawin θalaxθ θilawin ðnuθənti adjawin ðiθfəkkarin akalñni irgazən
aðruħən xərləxla aðxəzməm aðnəfrən waðnəzrən isulas idtsəksən sitzur nusxarsif imirən
aðsləxsən θixmirθ asarnun izdi akkən atsəffəf θixmirθñni tssmirin fit ntəxmirθ rəñnən
fəllas az ru akkən aðsalin lhid mifukkən ləhjud ðəg jiwən nəlhid anəz fəaq akkən
aðjəbuħri wəχχam anər asalas aləmmas siθəfrafθ xər θajəd siθxəxəθ anər θixəzdiθ
θaləmmasθ arajəffən asalas ñni kul θafrafθ aftsənəχsu sivuðiðən səqfən sqəf nwəχχam
suxanim aθjarwən qvəl imir aθxəzmən aθqišsən imir aθəχsun adawin adləs aθvərnən fəal
ntzuxar aðjidðən axanimñni aθχsun amifarugən alama jəppəd ðaxərfəf ansəlxəs axal
waθnəssu xəf uxanimñni dxa asnərnə aqərmuð sufəlla alama jəqfəllən widirənun iz f a
fəllasən akkən ujəftsərrara waðu θazəqqañni ləhjud tsləbisən sθalaxθ akkəd ləxvar
ðwalim iwakən xədjəfk lħamu ðijjəθwa θasmuði ðəgnəvdu səxðamən iləggi akkən
aðsəvən aχχam sjixəðən θumlilt nəx xən xal farqən aχχamagi xəθlaθa gəħrijən
θixəxəθ adajnin θaxana ðiθxəxəθ anaf aðəkkən dɔdawas θikwaθin anda zamaən
ləħwal nuniwəl lkanun sufəllas injən iwsəħmu ðusəppi θasəbɔalt zamaən ðəxs aman
isuχam tsəxmənd ðəxsən θuəggi zamaən ðəxs əjəfki að jikil imir aθsəndun ðiθfəqlušt
aləmsir tssəimin fəllas ifəggəgən ðtsriəliwin axətar wla f aχχam urixəddmənara azəffə
θaðuli iddalən ði f lawən ðttsəvalin xəddmən θazgu f s ðisqəf akkən xəvəh aðsəlqən
θaduliñni ðəxs anaf ðaxən sinixuraf z aðən jis irðən θimz in arθama ntəppurθ adnaf i f əlləq
ujəddið tssawin ðəxs iməχsa aman ləħwal isəxðamən gəθəm f i j θnsən akk θalaxθ nəx
ðaxər ðnuθni iθnixədmən aðnəxəðən θalaxθñni a f s m əslən jal jiwən sfəklis imir atnəqðən
mikawən akk aθnrəqmən xər ləħwal agi anaf lməθrəð lzəfna afə f əh aməhraz ði θxəñna
llən ixufan s f an axumu nuqəfuf zamaən dəxs ləllənsən əfvaθli nzzit asənduq ðəgudajnin
llən ləmdawəð θaxust ðrəvg tssəqnən xərs lmal aməfəh sləsla ðttsəxəlxalin ilmal aməqran
aqəfwal tssawin ðəxs ləxvar amrar tirəħħəlin θazulixθ l f i j n lmal tssarant ðəgəfəjiw lqə f a
səlxənt sfadruli nəxəədsun axal waθədzən alama jə f d əl t əm un θixəxəθ simə x l əh
nəxəθuzalt f a f l ən lləmba akkən aðwalin ðitlam θə f t s u x ə l θəppurθnsən sθəmdlə f t
xəddmənəx tafurka f θ andara θə f f ən i x x ə m ə n i q d i m ə n t s w a h ə z v ə n s f a n a k k l ħ a r a j ə s f a n
snaθ ntəppura θəppurθ pəsəqif θəppurθ nətxarəziθ jəssufuxən xər wəqwir jaləχχam aðjəs f u
afaruχ andara fəsrən iniəman]

Annexes

Le corpus selon les points d'enquête de LNI :

Affenssou	Tawrirt mekren	Ait aatelli	Aguemoune
Acbayli [afvajli]	Acbayli [afvajli] Taxabit [θaxaviθ]	Acbayli [afvajli]	Acbayli [afvajli]
Adaynin [adajnin]	Adaynin [adajnin]	Adaynin [adajnin]	Adaynin [adajnin]
Adekkān [aðəkkan]	Adekkān [aðəkkan]	Adekkān [aðəkkan]	Adekkān [aðəkkan]
Aɛeciw [afəʃiw]	Aɛeciw [afəʃiw]	Aɛeciw [afəʃiw]	Aɛeciw [afəʃiw]
Aferrug [afərruʃ]	aferrug [afərruʃ]	aferrug [afərruʃ]	Aferrug [afərruʃ]
Afeṛṛah [afəṛṛ ah] tajin [tadzɪn]	Afeṛṛah [afəṛṛ ah]	Afeṛṛah [afəṛṛ ah] tajin [tadzɪn]	Afeṛṛah [afəṛṛ ah] tajin [tadzɪn]
aɣanim [aɣanim]	aɣanim [aɣanim]	aɣanim [aɣanim]	aɣanim [aɣanim]
Aɣumu n uqecuc [aɣumu uqəʃu]	Aɣumu n uqecuc [aɣumu uqəʃu]	Aɣumu n uqecuc [aɣumu uqəʃu]	Aɣumu n uqecuc [aɣumu uqəʃu]
Akal [axal]	Akal [axal]	Akal [axal]	Akal [axal]
Amehraz [aməhraz]	Amehraz [aməhraz]	Amehraz [aməhraz]	Amehraz [aməhraz]
Amrar [amrar]	Amrar [amrar]	Amrar [amrar]	Amrar [amrar]
Aqecwal [aqəʃwal]	Aqecwal [aqəʃwal]	Aqecwal [aqəʃwal]	Aqecwal [aqəʃwal]
aqermud [aqərmuð]	aqermud [aqərmuð]	aqermud [aqərmuð]	aqermud [aqərmuð]
asalas alemmas [asalas aləm̄mas]	asalas alemmas [asalas aləm̄mas]	asalas alemmas [asalas aləm̄mas]	asalas alemmas [asalas aləm̄mas]

Annexes

Axxam [aχxam]	Axxam [aχxam]	Axxam [aχxam]	Axxam [aχxam]
Ayeddid [ajəɸdið]	Ayeddid [ajəɸdið]	Ayeddid [ajəɸdið]	Ayeddid [ajəɸdið]
Azru [az ru]	Azru [az ru]	Azru [az ru]	Azru [az ru]
Cadruli [jadruli]	akal [aχal]	Cadruli [jadruli]	Akal [aχal]
ibudiden [ivuðiðən]	ibudiden [ivuðiðən]	ibudiden [ivuðiðən]	ibudiden [ivuðiðən]
Ielawen [iɟlawən]	Ielawen [iɟlawən]	Ielawen [iɟlawən]	Ielawen [iɟlawən]
Ifeggagen [ifəggagən]	Ifeggagen [ifəggagən]	Ifeggagen [ifəggagən]	Ifeggagen [ifəggagən]
Iyiyden [iɟiɟəðən]	Iyiyden [iɟiɟəðən]	Iyiyden [iɟiɟəðən]	Iyiyden [iɟiɟəðən]
ijdi [izði]	ijdi [izði]	ijdi [izði]	ijdi [izði]
Ikufan [ikufan]	Ikufan [ikufan]	Ikufan [ikufan]	Ikufan [ikufan]
Imeşlah [iməʃlah]	Imeşlah [iməʃlah]	Imeşlah [iməʃlah]	Imeşlah [iməʃlah]
Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]
Isulas [isulas]	Isulas [isulas]	Isulas [isulas]	Isulas [isulas]
lahyud [lahjud]	lahyud [lahjud]	lahyud [lahjud]	lahyud [lahjud]
lexbar [ləɣvar]	lexbar [ləɣvar]	lexbar [ləɣvar]	lexbar [ləɣvar]

Annexes

Lhara [lhara] Azniq [azniq]	Lhara [lhara] Amrah [amrah]	Lhara [lhara]	Lhara [lhara]
Ljefna [lʒəfna]	Ljefna [lʒəfna]	Ljefna [lʒəfna]	Ljefna [lʒəfna]
Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]
Lemdawed [ləmðawəð]	Lemdawed [ləmðawəð]	Lemdawed [ləmðawəð]	Lemdawed [ləmðawəð]
Isas [lsas]	Isas [lsas]	Isas [lsas]	Isas [lsas]
Rrebg [r̥rəvg]	Rrebg [r̥rəvg]	Rrebg [r̥rəvg]	Rrebg [r̥rəvg]
sqef [sqəf]	sqef [sqəf]	sqef [sqəf]	sqef [sqəf]
Tacraft [θaʃrafθ]	Tacraft [θaʃrafθ]	Tacraft [θaʃrafθ]	Tacraft [θaʃrafθ]
Taerict [θaʃriθ] Takanna [θaxaŋna]	Taerict [θaʃriθ] takanna [θaxaŋna]	Taerict [θaʃriθ] takanna [θaxaŋna]	Taerict [θaʃriθ] takanna [θaxaŋna]
Tafeqlujt [θafəqluzθ]	Tafeqlujt [θafəqluzθ] Taxsayt [θaxsajθ]	Tafeqlujt [θafəqluzθ] Taxcact [θaxsajθ]	Tafeqlujt [θafəqluzθ]
Tafurkact [θafurkaθ]	Tafurkact [θafurkaθ]	Tafurkact [θafurkaθ]	Tafurkact [θafurkaθ]
Tajgut [θaʒguʃ]	Tajgut [θaʒguʃ]		Tajgut [θaʒguʃ]
Talajt [θalaʁθ]	Talajt [θalaʁθ]	Talajt [θalaʁθ]	Talajt [θalaʁθ]
Tarbut [θarvuθ]	Lmetred [lməθrəð]	Tabaqit [θavaqiθ]	Tabaqit [θavaqiθ]

Annexes

Tasebbalt [θasəbɔ̃balt]	Tasebbalt [θasəbɔ̃balt]	Tasebbalt [θasəbɔ̃balt]	Tasebbalt [θasəbɔ̃balt]
tawwurt [θap̃purθ]	tawwurt [θap̃purθ]	tawwurt [θap̃purθ]	tawwurt [θap̃purθ]
Tazeqqa [θazəq̃qa]	Tazeqqa [θazəq̃qa]	Tazeqqa [θazəq̃qa]	Tazeqqa [θazəq̃qa]
Tazulixt [θazulixθ]	Tazulixt [θazulixθ]	Tazulixt [θazulixθ]	Tazulixt [θazulixθ]
Tiyeryert [θiɛrɛrθ]	Tiyeryert/taqaɛt [θiɛrɛrθ] [θaqaɣɛtɕ]	Tiyeryert/taqaɛt [θiɛrɛrθ] [θaqaɣɛtɕ]	Tiyeryert [θiɛrɛrθ]
Tigejda [θiɛzɔ̃ða]	Tigejda [θiɛzɔ̃ða]	Tigejda [θiɛzɔ̃ða]	Tigejda [θiɛzɔ̃ða]
Tikwatin [θixwaθin]	Tikwatin [θixwaθin]	Tikwatin [θixwaθin]	Tikwatin [θixwaθin]
Timɔ̃laɛt [θimɔ̃laɣθ]	Tessekkart [θəssək̃karθ]	Dree [drɛɣ]	Dree [drɛɣ]
Tireh̃halin [θirɛh̃halin]	Tireh̃halin [θirɛh̃halin]	Tireh̃halin [θirɛh̃halin]	Tireh̃halin [θirɛh̃halin]
Tirigliwin [θiriɔ̃liwin]	Tirigliwin [θiriɔ̃liwin]	Tirigliwin [θiriɔ̃liwin]	Tirigliwin [θiriɔ̃liwin]
Tixmirt [θixmirθ]	Tixmirt [θixmirθ]	Tixmirt [θixmirθ]	Tixmirt [θixmirθ]
Tuggi [θuɔ̃ggi]	Tuggi [θuɔ̃ggi]	Tuggi [θuɔ̃ggi]	Tuggi [θuɔ̃ggi]
Tumlilt [θumlilt] Senssal [səñɔ̃al]	Tumlilt [θumlilt] Senssal [səñɔ̃al]	tumlilt [θumlilt]	Ljir [lʒir]
ttaq [t̃taq]	ttaq [t̃taq]	ttaq [t̃taq]	ttaq [t̃taq]

Annexes

Nom du notre corpus fléché en genre et nombre

Lexique		genre et nombre			
EL	EA	MS	FS	MP	FP
ablaḍ	ublaḍ	ablaḍ	tablaḍt	Iblaḍen	tiblaḍin
Acbayli	ucbayli	Acbayli	tacbaylit	icbayliyen	ticbayliyin
Acmux	wacmux	Acmux	tacmuxt	icmax	ticmax
Adaynin	udaynin	Adaynin	tadaynint	idayninen	tidayninin
Adebdar	udebdar	Adebdar	tadebdart	idebdaren	tidebdarin
Adekkan	udekan	Adekkan	tadekant	idekkanen	tidekanin
Adles	wedles	Adles	tadlest	/	/
aḍyay	aḍyay	aḍyay	/	iḍyayen	/
Aḍajin	Uḍajin	Aḍajin	Taḍajint	Iḍujan	Tiḍajinin
Afrag	Wefrag	afrag	tafragt	ifragen	tifragin
Ayanim	uyanim	Ayanim	tayanimt	iyunam	Tiyanimin
Ajgu alemas	Ujgu alemas	Ajgu alemas	Tajgut talemast	Ijga ilemasen	Tijga tilemmasin
Akal	wakal	Akal	/	Akal	/
luḥ	luḥ	luḥ	Talwiḥt	Lalwaḥ	Tilwiḥin
amehraz	umehraz	amehraz	tamehrazt	imehrazen	Timehrazin
Amnar	umnar	Amnar	tamnart	imnaren	Timnarin
Aqecwal	uqecwal	Aqecwal	taqecwalt	iqecwalen	Tiqecwalin
asalas alemmas	Usalas	asalas alemmas	Tasalast talemast	Isulas ilemmasen	Tisulas Tilemmasin
Asqif	wesqif	Asqif	tasqift	isqifen	
Axxam	wexxam	Axxam	taxxamt	ixxamen	Tixxamin
Ayeddid	uyedid	Ayeddid	tayedidt	iyediden	Tiyeddidin
Azru	Wezru	Azru	Tzrut	Izra	Tizra
Akruci	ukruci	Akruci	takrucit	ikruciyen	Tikruciyin
Aelaw	Weelaw	Aelaw	Taelawt	Ielawen	Tielawin
afegag	ufeggag	afeggag	tafeggagt	ifeggagen	Tifeggagin

Annexes

Ifilku	yifilku	Ifilku	/	ifilku	/
iyed	Yiyed	iyed	/	Iyyiden	/
Ajgu	ujgu	ajgu	tajgut	ijga	Tijga
Ileggi	yileggi	Ileggi	tileggit	ileggi	Tileggitin
Imeşlah	Yimeşlah	Imeşlah	Timeşlaht	Imşelhen	Timşelhin
Inyi	yinyi	inyi	tinyet	inyen	/
Isas	Isas	Isas	/	Isisan	/
asalas	yisulas	asalas	tisulas	Isulas	/
lhiđ	lhiđ	lhiđ	/	Lehyuđ	/
Lamdawed	Lamdawed	Lamdawed	/	lemduwad	
Lamqes	Lamqes	Lamqes	/	lemqus	/
azniq	wazniq	azniq	tazniqt	izenqan	Tizniqin
Ljefna	Ljefna		Ljefna		Lejfani
lkanun	lkanun	lkanun		/	
Lmadarya	Lmadarya	/	Lmadarya	/	Lmadaryat
aqarmud	uqarmud	aqarmud	/	iqermuden	/
rrebg	rrebg	rrebg	/	larrbud	/
srir	srir	srir	tasirt	srirat	Tisirin
Ssqef	Ssqef	Ssqef	/	Ssquf	/
Tabaqit	tbaqit	/	Tabaqit		Tibaqiyin
Tabaqsit	tbaqsit	/	Tabaqsit		Tibeqsiyin
tacmuxt	tacmuxt	acmux	tacmuxt	/	Ticmuxin
tagrurt	tegrurt	/	tagrurt	/	Tigrurin
Takanna	tkanna	/	Takanna	/	Tikuna
takufit	tkufit	akufi	takufit	ikufan	Tikufatin
Taqacuct	tqacuct	aqacuc	Taqacuct	iqacucen	Tiqucac
Taqlilt	teqlilt	aqlil	Taqlilt	iqlilen	tiqlilin
Taqruct	teqruct	/	Taqruct		Tiqrucin
tarahalit	trahalit	/	tarahalit		Tirahalin
Tarbut	Terbut	/	Tarbut	/	Tirbuyin
Tarfa	Tarfa	/	Tarfa	/	Tirfiwin
tařemmant	řemmant	/	tařemmant	/	tiřemmanin

Annexes

tawwurt	tewwurt	/	Tawwurt	/	Tiwwura
tazulyt	Tzulyt	/	tazulyt	/	Tizulyin
Tiymart	termart	/	Tiymart	/	tiyemmar
tiyaryart	teyyaryart	/	tiyaryart	/	tiyaryrin
Tigejdit	Teggejdit	/	Tigejdit	/	Tigejda
takwat	tekwat	/	takwat		Tikwatin
Tessekkart	Tessekkart	/	Tessekkart	/	Tissekkarin
Tumlilt	Tumlilt	/	Tumlilt	/	Tumlilin
ṭṭaq	ṭṭaq	ṭṭaq	/	/	ṭṭwiqan

Annexes

Les verbes fléchés au prétérit, aorist et aorist intensif

Les verbes	Prétérit	Aoriste	Aoriste intensif
Bnu	Yebna	Ad yebnu	ibennu
Cref	yecref	Ad yecref	icerref
Dæem	Yedæem	Ad yedæem	Ideæem
Dez	yedez	Ad yedez	itteddez
Fşel	Yefşel	Ad yefşel	Ittfefşil
yez	Yeyza	Ad iyez	Ittyaz
gzem	yegzem	Ad yegzem	igezzem
ḥjeb	Yeḥjeb	Ad yeḥjeb	Iḥejjeb
Msel	yemsel	Ad yemsel	ittemsal
Qen	yeqen	Ad yeqen	itteqqen
Qfel	yeqfel	Ad yeqfel	iqeffel
qfel	yeqfel	Ad yeqfel	iqeffel
Qfel	yeqfel	Ad yeqfel	iqeffel
Qis	iqas	Ad iqas	ittqis
Rkeḍ	Yerkeḍ	Ad yerkeḍ	Irekkeḍ
Rqem	yerqem	Ad yerqem	ireqqem
Ruc	yeruc	Ad iruc	ittrucu
Rwi	yerwi	Ad yerwi	ireggi
Sali	yessuli	Ad yessali	yessalay
Semmar	isemmar	Ad isemmar	ittsemmir
Seqqef	yesqef	Ad yesqef	ittseqif
Slay	Yesley	Ad yeslay	Iselley/islayay
şleḥ	Yeşleḥ	Ad yeşleḥ	Işelleḥ

Annexes

Ssu	yessa	Ad yessu	ittessu
Sureg	yessureg	Ad yessureg	ittsurug
Xleđ	Yexleđ	Ad yexleđ	Ixelleđ

Lexique

Tamazight	Français
Isem	Nom
Arbib	Adjectif
Amerɖil	Emprunt
Asuddes	Composition
Aɣric	Partie
Tasnamkit	Sémantique
Talya	Forme
Anamek	Sens
Asay	Relation
Tagrayt	Conclusion
Amawal	Lexique
Tazrawt	Etude
Timezri	Modalité
Addad ilelli	Etat libre
Addad amaruz	Etat d'annexion
Unti	Féminin
Amalay	Masculin
Tawsit	Genre
Asuf	Singulier
Asget	Pluriel
Amɖan	Nombre
Amedya	Exemple
Tamawt	Remarque
Timitar n yisem	Dérivation
Asuddem	Dérivation grammaticale
Asuddem n teyda	Dérivation de manière
Talyawayt	Morphologie
Amud	Corpus
Tamɖawit	Variation
Tamukrist	Problématique
Iswi	But
Tantala	Dialecte

Aktawal	Champ lexical
Amyag	Verbe
Asalay	Schème
Azar	Racine
Tafelwit	Tableau
Tasleḡt	Analyse
Asuddes s usenḡeḡ n yiferdisen	Composition synaptique
Takarḡa	Carte
Izri	Prétérit
Urmir	Aoriste
Urmir ussid	Aoriste intensif
Tamḡawit	variation

Résumé

En

Tamazight

Agzul

Tutlayt n tmaziyt tebda yef waṭas n tantaliyin d tmeslayin iferqen yef wakal wessieen tetṭef seg umda n Siwa deg tmurt n Maser armi d tizirin tikennariyin, seg yilel agrakal (Lezzayer, Tunes, Lmerruk...atg) armi d tmurt n yiberkanen (Nijer, Mali, Burkinafasu...atg). yal yiwet anida tella mbaeudent ta yef ta ger-asent ad nebder taqbaylit yef waya agi ad naf atas n yimusnawen id-yewwin awal yef waya, amek tettnarni tutlayt d wamek i tettbeddil deg leweqt yer wayeḍ, seg temnaḍt yer tayed .

Axdim agi ntey yewwi-d yef temnaḍt n Bgayet (Sidi Eic) akked temnaḍt n Tizi wezzu (Larba nat yiraten), yef tamḍawit gar tentaliyin deg uswir n tesnamkit d tesnalya. Tazrawt agi tesbegn-ay-d ayen yettemcabin d wayen yemxalafen gar snat-agi n temnaḍin, yef usentel yerzan amawal n lebni n uxxam aqbur yer leqbayel.

Iswi ntey deg tezrawt-agi d asnerni n tmusniwin deg tayult n tesnalest yef temnaḍin-agi d tmetti taqbaylit sumata. Anzer dacu yezdin d wacu yesemgirden gar snat n tmeslayin-agi.

Tamukrist: nefka-d deg-s sin n yisteqsiyen :

Deg wacu ttemcabint, d wacu ideg mgaradent tmeslayin-agi, d wanda id-tt-ban temḍawit tasnilsit?

Deg tezrawt-agi ntey yewwi-d ad neḍfer tarrayin n userwes.

Deg leqdic agi ntey uqbel anebdu njemmeε-d ammud yef umawal n lebni n uxxam aqdim deg tamnaḍt n Larba nat yiraten (Afensu, At Eeṭeli, Agemun, Tawrirt meqren) akked temnaḍt n Sidi Eic (Imaydasen, Luḍa, Talwaqaḍi, Tadekant) ammud agi newwi-t-id s yur yemyaren d temyarin, acku nutni εacen yakan deg uxxam aqbur.

Aḥric amenzu: talyawayt

Deg waḥric agi ad nemeslay yef usuddem, asuddes d ireṭalen

Asuddem : dayen akk i nrennu ama deg tazwara ney deg tagara n wemyag ney n yisem, akken ad d- yeffey dawal nniḍen.

Llan sin leṣnaf :

Asuddem n tyara

Asuddem n tyara nezmer ad t- id nessiley s ueiwed n tergalin n uzar ney s tmerna n yiwsilen

- **Aeiwed akemmali n targalin n uzar**

Md:

tiyeryert yr tic₁c₂c₁c₂t

Agzul s tmaziyt

- Aeiwed kra n tergalin n użar

Md:

Tagrurt gr tac₁c₂uc₂t

Adebdar dbr ac₁c₂c₁ac₃

Tamawt: ur d-nufi ara asuddem s uzwir

Asuddem n teyda nettaf-it s waṭas deg tmaziyt

Isuddem n yisem

Nezmer ad nesuddem aṭas n yismawen nniḍen; isem ameyag, isem n wallal, isem akman akked tigawt d warbib n yisem.

Timitar n yisem: isem yesēa tlata n tmitar; tawsit, amḍan d waddad.

Tawsit: isem deg tutlayt n tmaziyt yesēa snat tewsatın; amalay d wunti.

Amalay: deg tmaziyt isem amalay yezga ibeddu s tiyra: a, i, u

Md:

/a/ axxam, ajgu

/i/ iyed, imeşleḥ

- Llan yismawen imalayen ibeddun s tergalin:

Md: lhıd, ssqef, lemḡes

Tamawt: tuget deg yismawen imalayen ibeddun s tergalin d imerḍilen.

Unti: amur ameqqran n yismawen untiyen deg wamud nntey beddun s “t” keffun s “t”.

Md: tacmuxt, tadekkant, timeslaḥt.

- Maca llan yismawen untiyen yettfakan s teyri.

Md: takanna, tasara, tarfa.

- Llan kra n yismawen untiyen ur seın ara amalay:

Md: tamurt, tumlilt, tasara.

- Llan dayen ismawen imalayen ur seın ara unti.

Md: akal

Amḍan: deg tutlayt n tmaziyt amḍan yebḍa yef sin(asuf, asgut) yal tikelt ad ibeddel umḍan ad tbeddel talya n yisem ama d amalay ama d unti.

Md:

Tawsit	Asuf /a/	Asgut /i/
Amalay	Aelaw Afeḡḡag acbayli	Ielawen Ifeḡḡagen icbayliyen

Agzul s tmaziyt

Unti	Tasara Takwat takufit	Tisariwin Tikwatin tikufatin
-------------	-----------------------------	------------------------------------

Addad: deg tutlayt nney llan sin waddaden (addad ilelli, addad amaruz).

Md:

Addad ilelli	Addad amaruz	abeddel
Axxam	uxxam	a → u
Ileggi	Yileggi	i → yi
Taqruct	Teqruct	ta → te
Tazuliyt	Tzuliyt	ta → t
aqecwal	uqecwal	a → u

- Llan kra n yismawen ur nettbedil ara talya-n sen seg waddad ilelli yer waddad amaruz.

Md: lkanun → n lkanun

Tarfa → n tarfa

Tumlilt → n tumlilt

Timezri n umyag: (izri, urmir, urmir ussid)

Md :

Amyag	izri	urmir	Urmir ussid
Sley	Yesley	Ad yesley	Iselley
Ddez	Yeddez	Ad yeddez	Iteddez
Qas	iqas	Ad iqis	ittqis

Asuddes: ismawen uddisen tekken-d seg usdukel n sin n yismawen, i d- yettlal yisem amaynut s unamek amaynut.

Deg yismawen id-nejmae, llan yismawen uddisen twaqnen s tenzeyt “n”.

Isem + n + isem

Md: tagertilt n wusran

Læetba n tewwurt

Isem + arbib

Md: asalas alemmas

Akal uzwiq

Agzul s tmaziyt

Ismawen imerɖilen: d ismawen id-yekkan seg tutlayin tiberaniyin, ama seg taerabt ney seg tefransist.

Tuget n yismawen imerɖilen i yellan deg wamud nntey kkan-d deg tutlayt n taerabt.

- Imerɖilen i d-yekkan seg taerabt :

Md : sqef, lih, srir

- Imerɖilen i d-yekkan seg tefransist :

Md : lmadarya, cadruli, akrucci

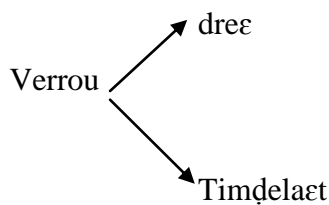
- Llan kra n yismawen imerɖilen kecmen deg lqaleb n teqbaylit, llan wiyad qqimen kan akken s talya-nni nsen tamezwarut.

Aħric wis sin : tasnamkit

Deg tesnamkit, nemeslay-d yef wayen yettemcabin d wayen yemgaraden.

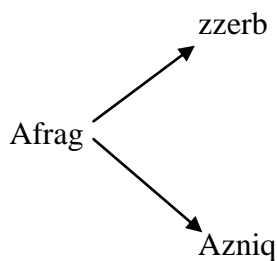
- Sin wawalen mxalafen deg talya sean yiwen unamek.

Md:



- Yiwen n wawal yesea sin ney ugar n yinumak.

Md:



Asayen isnamkiyen: llan sin leşnaf n wasayen

Tazwart yef yiknawen d yinemgalen.

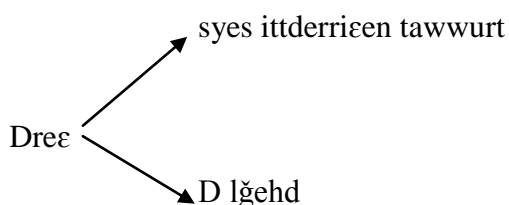
Iknawen: dassay yellan gar sin n yismawen ney ugar, talya nsen temgarad, anamek nsen yiwen.

Md: Acbayli = taxabit

Aferraħ = ađajin

Tagetnamka: d ismawen yesean yiwet n talya, maca sean ugar n yiwen unamek.

Md:



Aħric wis tlata: tikarċa

Deg waħric agi nseken-d tamċawit yellan gar LNI d Sidi Ēic yef tkarċa.

Tagrayt

Deg tagara n tezrawt nntey nufa-d deg wawalen id d-nejmae, llan wid yemxalaf usiwel-nsen deg temnaċt yer tayed, maca amur ameqqran n wawalen-a d yiwen-nsen. D ayen ay d-yemmalen tadukli n tmazya, yas akken llan yiretalen ladya seg taerabt ulac tutlayt yekfan iman-is.

Amawal n lebni d urti awesean, nessaram tazrawt-a tessekfa-d xarttum kra deg-s. nessaram d tazrawt ara yenejren abrid i usekfel d unadi yer sdat.

Exemple

Kra imedyaten deg wamud ntey

Aglam n kra wawalen deg wamud ntey

Adekkán :

D teseddart yesëan azal n sin n yiyalen deg leeli-s, bennun-tt s ydyay deg tcreft n ufella, tettili-d rrif n lkanun, srusun fell-as leqlul n usewwi, ddaw-as ttilint tekwatan.

Azar-is: DKN nufa-t deg usegzawal n Dallet....sbt: 137.

Inzi:

Ay argaz ali adekkán, tameṭṭut ad d-tezzi i uxxam: Mi ara txeddem tmeṭṭut leqdic yerzan argaz, argaz ad yeqqim deg uxxam, tameṭṭut ad teffey yer berra.

Timseereqt:

Ayyul n wakal, tabard n wusran, ngee ngee ukan!

Dacu-tt, dacu-tt: D adekkán.

Adaynin:

D tama n wadda n uxxam, lqay yef tyeryert, yessa s weblaḍ, sseqf-is d takanna, d adeg n yiwersiwen, yella deg-s lemdawed.

Azar-is: DYN nufa-t deg usegzawal n Dallet....sbt: 166.

Inzan:

- Lxedma yef lwaldin am win isellyen adaynin: Mebla lemziyya.
- A win yemmuten ad d-yetṭili yer udaynin ma nzant wulli.

Acewwiq:

Tamyart tettrid deg tewwurt	Tamyart tettrid deg udaynin
Slusun-as taqendurt	Ttcuddun-as tifednin
La ilaha illa llah	La ilaha illa llah
Ur ḥsiy ara temmut	ur cukkey ara ad tt-awin ¹

ṭtaq:

yettili ddaw n tqacuct n uyrab n wadda deg tama n teerict, deg-s ay d-tkeččem tafat yer uxxam, dayen yetteffey deg-s dduxan.

Azar-is: ṬQ nufa-t deg usegzawal n Dallet....sbt: 183.

Inzan:

- Kra ṭtaq, kra tazuliyt: mi ara ad as-iruh I hed kullec ur yezri ara ansa yekka.
- Am ṭtaq n eedda am tewwurt ur newwid ara: Mi ara testeqsid hed yef lhal-is.

Asefru:

Yiwen n wass iwala ccix Muḥend Ulḥusin yiwet seg tlawin-is tdall-d seg ṭtaq yenteq yenna-as:

Tin ay d-iḍallen si ṭtaq.

Kra imedyaten deg wamud ntey

Ay as-d yewwi d tllaq.

Lukan ad teġġ aleqqaq.

Lalla Faḍma yuyi-tt lhal din tenṭeq tenna-yas:

Tina ay d-iḍallen si ttaq.

D lxiq ay txaq.

Ney d ul-is ma iḍaq.

D aḍu n leḥbab ay tectaq.

Imi ara tt-tebḍuḍ d uleqqaq.

Amek ara tqableḍ axelaq.

Ajgu :

D asyar azuran, dayezfan, tekksen-t-id seg zzan, teyzi-s tettili-d ilmend n teyzi n uxxam, acku yettatṭaf seg tqacuct yer tayed. S umata ttilin kraḍ ney semmus n yijga, xedmen-ten deg ssqef, win n tlemmast qqaren-as ajgu alemmas ney asalas, wiyad qqaren-asen ijga imḍerfen, xedmen-ten deg udaynin, akken ad xedmen takanna.

Azar-is: JG nufat deg usegzawal n Dallet...sbt: 368.

Inzan:

- Tameṭṭut d lsas, argaz d ajgu alemmas: azal n urgaz d tmeṭṭut.
- Ad k-ig Rebbi d ajgu alemmas: D ddaewa n lxir.
- Ay as alas alemmas siwel-as i uyrib ad d-yas: D asefru.
- Yiwen n usalas ur yettseqqif axxam: Ur yettidir ḥedd iman-is.

Timseereqt:

Ilul deg lqaε, yemṭel deg yigenni.Dacu-tt, dacu-tt? D ajgu.

Lkanun:

D axemuj yaizen-t deg tyeryert rrif n ssrir d udekkan, talya-s d timdewwert. Srusun yef yiri-s kraḍ n yinyen, deg-s ay ssewwayen, yur-s ay zizinen, ay d-ttnejmaε twacult deg ccetwa.

Azar-is: KN nufat deg usegzawal n Dallet...sbt: 409.

Inzan:

- Ttekley acedluḥ yeffe, ziy yewwa deg lkanun: Mi ara yettkel ḥed yef kra.
- ḥanun zanun am umcic nnig lkanun: D amrured.
- Lkanun icebbeḥ s yinyen, axxam icebbeḥ s yemyaren.

Timseereqt:

- Tabaqit-im n lmarjan iyef ur ttezzin yizan: Dacu-tt, d acu-tt? Lkanun.
- Tbeq-iw imṭebbeq i wumi zzin leḥwayec. Dacu-tt,dacu-tt? Lkanun.

Kra imedyaten deg wamud ntey

Amnar:

D taseddart tameçtuht bennun-tt ddaw n tawwurt, akken ad tettef lelwaḥ-is mi ara tderree. Yella umnar n ufella, yettil-d deg tama n ufella n tewwurt, qqaren-as akka i usemgired gar-as d umnar n wadda, acku amnar n ufella yezga-d nnig-s, qqaren-as day læetba n tewwurt deg Sidi Aich.

Azar-is: MNR nufat deg usegzawal n Dallet...sbt: 506.

Inzan:

- Tawwurt ur nesei amnar am uxxam ur nesei amyār: azal yasea umnar.
- Ur yettyimi ḥed yef umnar ad-d yezzi s uerur i uxxam.

Inyen:

D idyāyen I nejren, ttrusun yef yiri n lkanun s umata llan kraḍ n yidyāyen, wa iqubel wayeḍ, fell-asen ay srusun tiyawsiwīn n usemmi.

Azar-is: nufat deg usegzawal n Dallet...sbt: 588.

Tinfaliyin:

- Lkanun icebbeḥ s yinyen, axxam icebeḥ s yemyāren.
- Ar d-yemyi gerninuc gar yinyen: Dawzyi.
- Lḡil ibedden yef yini ad yeqlēb ayrum: D tiḥerci.

Timseeraq:

- Tlata n watmaten fkan iqaruy-nsen i twayit: Dacu-tt, dacu-tt? Inyen.
- Tlata buben taklit, tlatta buben zerriēa, Dacu-tt dacu-tt? Inyen, taccuyt, seksu.

Lemqes:

D sin yijga d imeçtaḥ iwumi qqaren(iyyal) yal yiwen yettef seg tesga alemma d ajgu alemmas, ttaṭṭafen yer tgejdit yettfeḥ ajgu alemas(taremmant) yettrusen yef lmadarya ay zegren seg tesga yer tayed.

Rref:

D targa xeddmēn-tt gar yiri n lqermud d yiri n usqif, akken ur keçmen ara waman n lehwa yer uxxam d usqif, tettili-d deg tesga n wadda, tella tayed xeddmēn-tt deg tesga n ufella, aman-is ttruhun yer tezriḥt.

Azar-is: RF nufat deg usegzawal n Dallet...sbt: 711.

Asefru:

Almumnin, ad nettmejjid
Deg ddunnit tabee ad nemmet
Ad nruḥ s axxam n laxert

Kra imedyaten deg wamud ntey

Seqqfen-t ur as-gin rref
Tarwiht-iw mi giy lehсан
Ad teqqim melba asummet

Tazuliyt:

D axxemuĵ xeddmen-t ddaw n tewwurt n uxxam, talya-s d imdewwer, d amecṭuḥ, ssufuĵen deg-s aman, akken day ay txeddmen deg uyrab n wadda n udaynin ssufuĵen yes-s rrut.

Azar-is: ZLY nufat deg usegzawal n Dallet...sbt: 944.

Inzan:

Allen-iw deg tzuliyt: mi ara tagad yiwet ad tay stiṭ lṭufan.
Axir ad tæddiḍ deg tewwurt wala deg tzuliyt.
Yekcem tawwurt yeffey tazuliyt: mi ara yili yiwen deg lewsee ad yuḡal yer ddiq.

Takanna:

D taxxamt xeddmen-tt nnig n udaynin uqbel ad fakken lebni, seḍḥen-tt s ncir ney s tqecrin n uzemmur. Srusun deg-s tiḡawsiwin yesean azal, dayen gganen deg-s.

Azar-is:KN nufat deg usegzawal n Dallet...sbt: 409.

Timseeraqt:

Taserdunt-iw n buḥeddu tetteebbi ur tetteddu. Dacu-tt, dacu-tt? D takanna.

Inzan:

- Lemeun yer tamcict, lebreq yer taerict : mi ara tekkateḍ yiwen s lemeun ad tt-qesdeḍ wayeḍ.
- Ayargaz ali yer tkanna, tameṭṭut ad ttezzi I llḡara: mi ara texdem tmeṭṭut lecḡal n berra, argaz-is ad yeqqim deg uxxam.

Photos de la maison traditionnelle kabyle

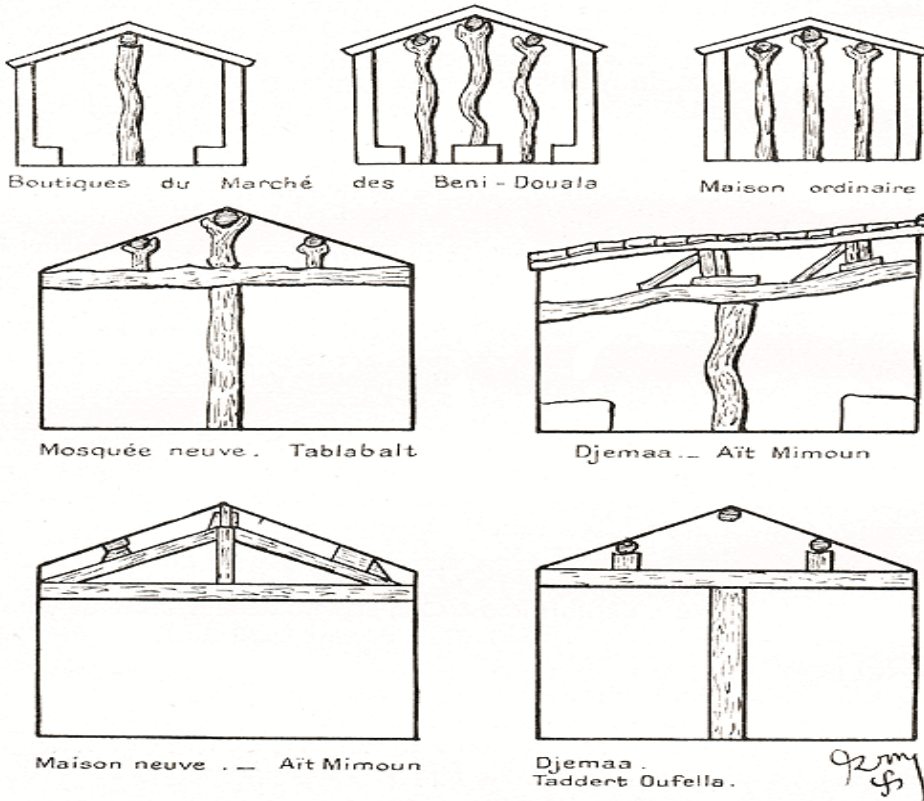


FIG. 5. — Charpentes kabyles.

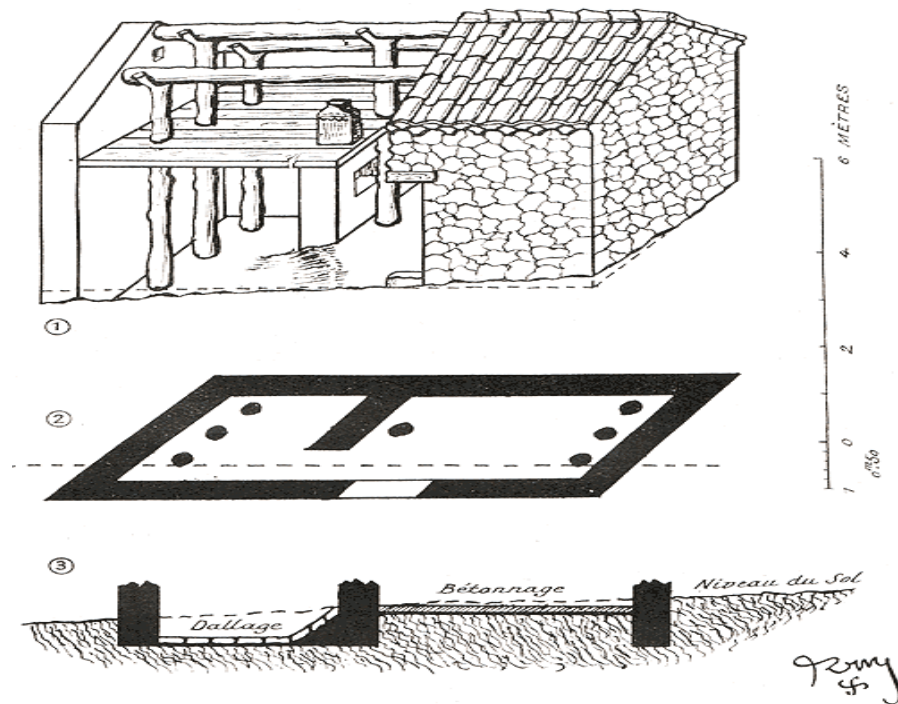


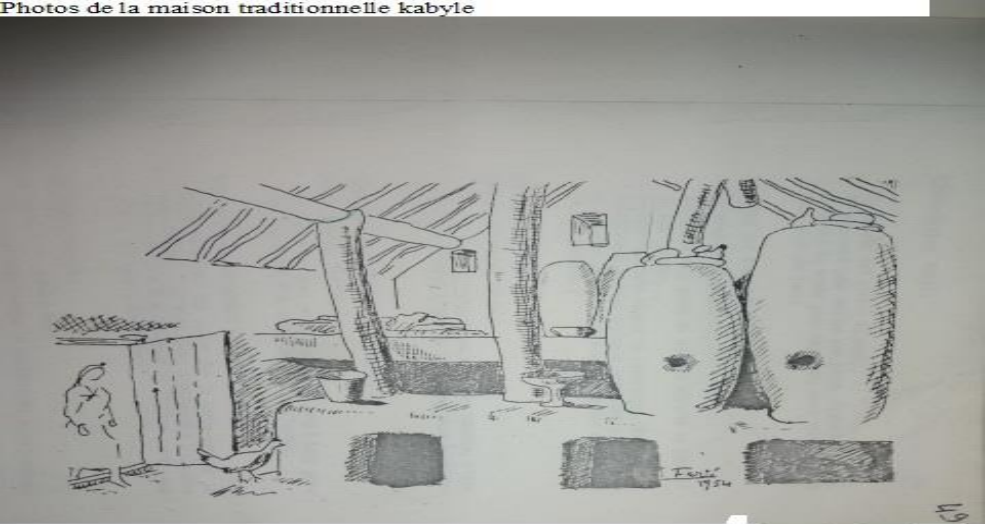
FIG. 1. — Vue cavalière, plan et coupe d'une maison kabyle.

¹GENEVOIS H., 1962, habitation kabyle, F.D.B. Fort-National.

Photos de la maison traditionnelle kabyle



Photos de la maison traditionnelle kabyle



Ancien village kabyle « Imeghdacen » de la wilaya de Bejaia





Une porte d'une maison traditionnelle.



Tiyamar : une paille qui mesure environ 1mètre qui l'en utilise dans la construction des murs d'une maison traditionnelle kabyle.

Courge



Plat pour préparé ou mélange le couscous : tabaqsit



Table des matières

Table des matières

Les abréviations.....	07
Système de transcription.....	08
Introduction générale.....	10
Problématique.....	10
Choix du sujet.....	10
L’objectif.....	10
Cadre théorique.....	11
Cadre méthodologique	11
Le corpus et la méthode de recueil.....	11
Présentation des informateurs.....	12
Présentation des terrains d’enquêtes.....	12
Premier chapitre : Analyse morphologique.....	15
I. La morphologie.....	16
I.1. La dérivation :.....	16
I.1.1. La dérivation de manière.....	16
I.1.2. La dérivation grammaticale.....	17
I.1.2.1. Les dérivés nominaux	17
I.1.2.2. les marques obligatoires des noms	19
I.1.2.2.1. le genre.....	19
I.1.2.2.2. Le nombre.....	20
I.1.2.2.3. L’état.....	23
I.1.2.3. Les dérivés verbaux	26
I.1.2.4. Les modalités obligatoires verbales.....	26
I.1.2.4.1. Le schème aspectuel.....	26
I.1.2.4.2. Les indices de personnes	27
I.2. La composition :.....	27
I.2.1. La composition synaptique :	27
I.3. L’emprunt :.....	28
I.3.1. Les critères d’identifications des emprunts :.....	28
I.3.2. La topologie des emprunts :.....	28
I.3.2.1. Les emprunts arabes :.....	28
I.3.2.2. Les emprunts français :.....	29

I.3.3. La morphologie des emprunts :.....	29
Deuxième chapitre : Analyse sémantique.....	31
II.1. Définition de la sémantique	32
II.2. Les points de divergence :.....	32
II.2.1. Deux termes différent avec même signification	32
II.2.2. Même terme avec deux significations	34
II.3. Les dérivés issus de racines productives	35
II.4. Les relations sémantiques	36
II.4.1. Relation d'équivalence et d'opposition.....	36
II.4.1.1. La synonymie :.....	36
II.4.1.2. La polysémie:.....	36
II.4.1.2.3. L'homonymie	37
II.4.1.2.4. La monosémie.....	37
II.4.2. Relation hiérarchique et d'inclusion :.....	38
II.4.2.1. L'hyponymie et l'hyperonymie :	38
II.4.2.2. La relation partie-tout.....	38
Troisième chapitre : interprétation des cartes	39
Conclusion générale	53
La bibliographie	56
Annexes	58
Le lexique de la maison traditionnelle selon les huit points d'enquête.....	59
Transcription usuelle d'un point d'enquête dans la région de Sidi Aich.....	64
Transcription phonétique d'un point d'enquête dans la région de Sidi Aich...	65
Le corpus selon les points d'enquête de Sidi Aich	67
Transcription usuelle d'un point d'enquête dans la région de LNI.....	71
Transcription phonétique d'un point d'enquête dans la région de LNI.....	72
Le corpus selon les points d'enquête de LNI.....	74
Nom du notre corpus fléchi en genre et nombre.....	79
Les verbes fléchés au prétérit, aoriste et aoriste intensif.....	82
Lexique	85
Résumé en tamazigh.....	88
Exemples	94
Table des matières.....	105

